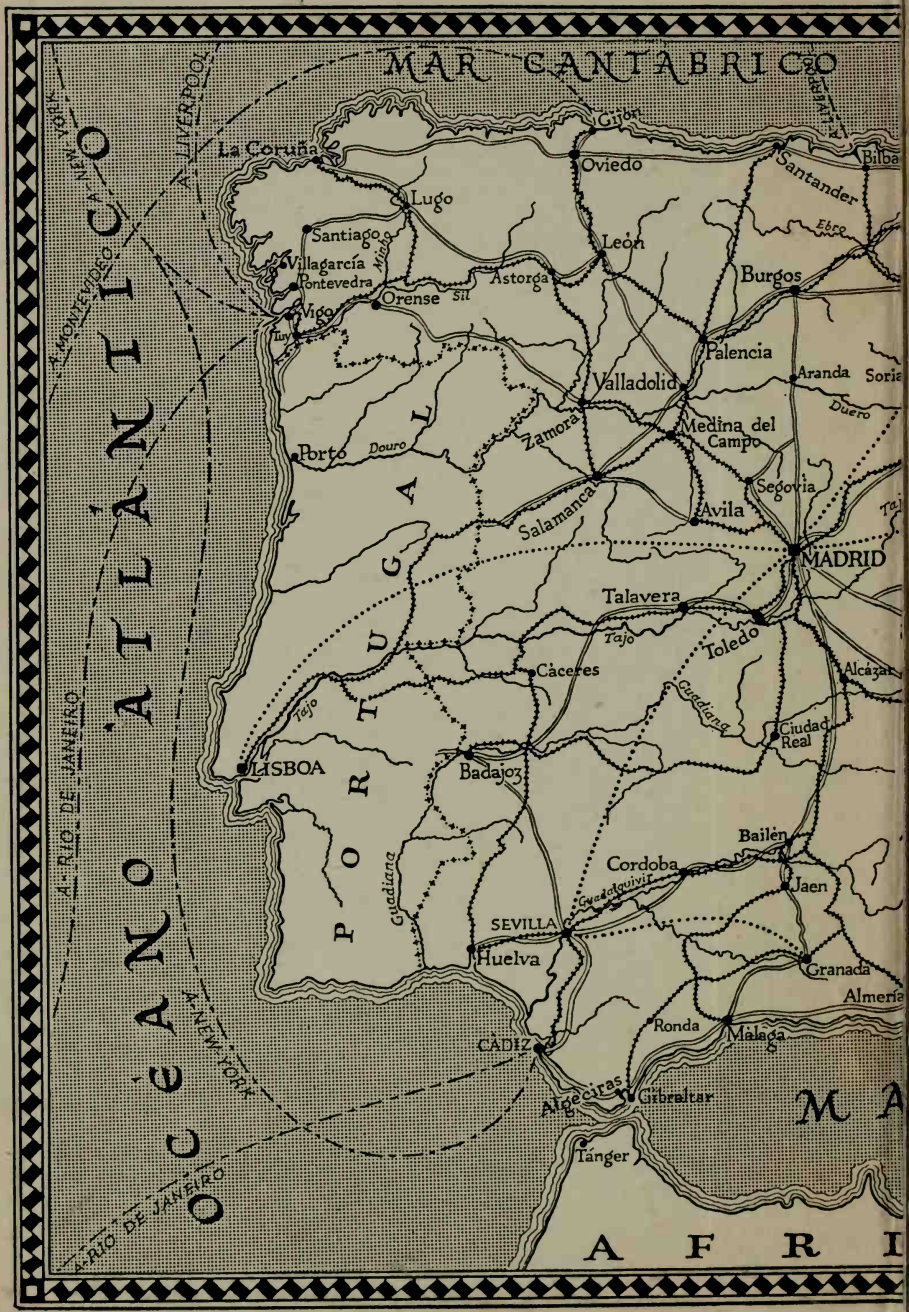
BRUSH UP YOUR SPANISH

Conversations of real use


MAR CANTABRICO
OCEANO ATLANTICO
PORTUGAL
A MONTEVIDEO
A NEW YORK
A LIVERPOOL
A RIO DE JANEIRO
A NEW YORK
A RIO DE JANEIRO
La Coruña
Gijón
Oviedo
Santander
Bilbao
Lugo
Santiago
Villagarcía
Pontevedra
Orense
Vigo
Tuy
León
Astorga
Burgos
Ebro
Palencia
Aranda
Soria
Valladolid
Duero
Zamora
Medina del Campo
Porto
Douro
Segovia
Salamanca
Avila
MADRID
Talavera
Tajo
Toledo
Cáceres
Alcázar
Guadiana
Ciudad Real
LISBOA
Badajoz
Bailén
Cordoba
Guadalquivir
Jaen
SEVILLA
Huelva
Granada
Almería
Ronda
Málaga
CÁDIZ
Algeciras
Gibraltar
Tánger
AFRI

ESPAÑA
FRANCIA
PARIS
LONDRES
Biarritz
Bayonne
Pau
S.Sebastian
Pamplona
Jaca
ANDORRA
Puigcerdá
Port-Bou
La Junquera
A-NIZA
Tudela
Huesca
Ebro
Zaragoza
ROMA
BARCELONA
A-NAPOLES
Tarragona
Teruel
Cuenca
Guadalaviar
VALENCIA
ISLAS BALEARES
MENORCA
Mahon
Palma
MALLORCA
A-PORT SAID
Jucar
Albacete
IBIZA
MEDITERRÁNEO
Alicante
Murcia
Cartagena
REFERENCE
Frontiers
Navigation lines
Tajo
Rivers
Railways
Roads
Airways
R
A
R.L.K.

Uniform with this Volume

By Dr. W. G. Hartog

BRUSH UP YOUR FRENCH. 1st Series (51,000)

BRUSH UP YOUR FRENCH. 2nd Series (21,000)

By Dr. J. B. C. Grundy

BRUSH UP YOUR GERMAN (21,000)

By Giovanna Tassinari

BRUSH UP YOUR ITALIAN

General Editor: W. G. HARTOG, M.A. (LOND.), LITT.D. (PARIS),
Officier de l'Instruction Publique

BRUSH UP YOUR SPANISH

USEFUL EVERYDAY CONVERSATIONS RELATING TO A VISIT TO SPAIN AND A BUSINESS TRIP TO SOUTH AMERICA, WITH A SUPPLEMENT CONTAINING INFORMATION OF A PRACTICAL NATURE AND A CONCISE VOCABULARY

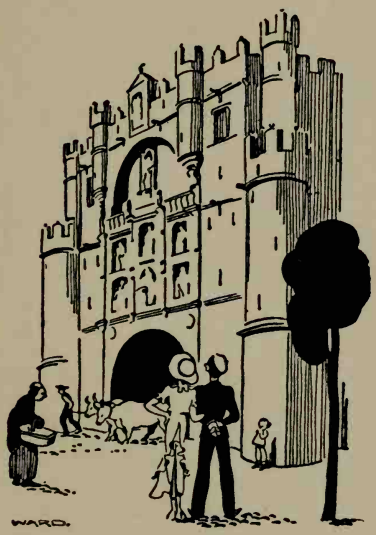
BRUSH UP YOUR SPANISH

(REFRESQUE USTED SU ESPAÑOL)

BY

L. DE BAEZA

Author of 'Brighter Spanish,"
"Spanish Grammagraphic Method," etc.



WITH ILLUSTRATIONS BY P. R. WARD

LONDON AND TORONTO
J. M. DENT AND SONS LTD.

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
HAZELL, WATSON AND VINEY, LTD.
LONDON AND AYLESBURY

FIRST PUBLISHED IN 1932

PREFACE

JUST before the Great War I had a conversation in England with a man of average education, and as I mentioned the Republic of Uruguay, he asked me if I could speak " Uruguayan." As a matter of fact, the Spanish language and the geography of the Spanish-speaking countries were at the time subjects that received little or no attention on the part of English teachers and pupils, while the general public had a vague idea that Buenos Aires was a fairly big town situated somewhere between Madrid and the Andes.

Things have greatly changed in that respect, and during these last few years the interest in the Spanish language has culminated in the often-repeated references to its usefulness made by H.R.H. the Prince of Wales, before and after the opening of the British Exhibition in Buenos Aires in 1931.

Although the secondary schools have not followed as yet the example of the teaching institutions of the U.S.A. as regards making the Spanish language obligatory, it is a fact that every year several thousands of students work hard in England to acquire a good knowledge of Spanish.

The increasing facilities for travel have opened up new " rutas de turismo " in Spain and in the Spanish-speaking Republics beyond the seas, and a practical knowledge of the language will help one to enjoy a visit there and to enter into conversation with the people, so as to make friends in those countries.

Brush up Your Spanish follows, in a number of everyday conversations, the main lines of the idea so ably developed by Dr. W. G. Hartog, General Editor of the Series, in *Brush up Your French*, by Dr. J. B. C. Grundy in *Brush up Your German*, and by Miss Giovanna Tassinari in *Brush up Your Italian*. I have introduced a section in which the practical conversations take a commercial turn, and notes and comments on pitfalls for English-speaking students, as I had in mind the particular " field of action " of the Spanish language.

All the information contained in the supplementary matter

takes the form of hints and phrases compiled as a result of many years' experience.

The conversations have been recorded by myself and are issued by the Linguaphone Institute, 24–25, High Holborn, London, W.C.1. The set of five double-sided records costs one guinea, and the fact that the text of the book is bi-lingual will make it easy even for beginners to follow and understand them.

I have every reason to hope that these practical conversations and carefully-chosen vocabularies and hints will " brush up " the Spanish of the reader in a very efficient way.

L. DE BAEZA.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	ix
TO SPAIN!—¡A ESPAÑA!	
1. Good news—Buenas noticias	2
2. After-dinner plans—Proyectos de sobremesa	4
3. Choosing the routes—Haciendo el itinerario	6
4. Buying the tickets—Tomando los billetes	6
5. Packing—Haciendo el equipaje	8
6. Take your seats, please!—¡Señores viajeros, al tren!	10
7. Crossing the Channel—Travesía del Canal de la Mancha	12
8. A couple of days in Paris—En París, un par de días	14
9. Hendaye-Irun—Hendaya-Irún	16
10. An hotel in San Sebastian—En un hotel de San Sebastían	18
11. In Burgos, the historic city of Old Castile—En Burgos, la histórica ciudad de Castilla la Vieja	20
12. An unexpected meeting—Un encuentro inesperado	22
13. Talk about Segovia—Hablando de Segovia	24
14. Arrival at the "Estación del Norte" in Madrid—Llegada a la Estación del Norte de Madrid	26
15. At the hour for stuffed olives, shell-fish, and beer—La hora de las aceitunas rellenas, de los mariscos, y de la cerveza	26
16. A conversation on what the tourist ought to see in Madrid—Una conversación sobre lo que el turista debe ver en Madrid	28
17. In the post office—En el correo	30
18. Buying souvenirs for friends in London—Comprando recuerdos para los amigos de Londres	32
19. Buying Spanish books (i)—Comprando libros españoles (i)	34
20. Buying Spanish books (ii)—Comprando libros españoles (ii)	36
21. In the restaurant—En el restorán	40
22. Fernando cannot postpone any longer his visit to his mother-in-law—Fernando no puede aplazar más la visita a su suegra	42
23. In a lottery office—En una lotería	44
24. In the house of a friend of Luisa's—En casa de una amiga de Luisa	44
25. Talk about the weather and other things—Hablando del tiempo y de otras cosas	48
26. Fernando is taken ill—Fernando se ha puesto malo	48
27. The bullfight (i)—Los toros (i)	50
28. The bullfight (ii)—Los toros (ii)	52
29. In the restaurant—En el restorán	54
30. Let's go to the theatre—Vamos al teatro	56

PAGE

31. Talk about Spain (i)—Hablando de España (i) 58
32. Talk about Spain (ii)—Hablando de España (ii) 60
33. Talk about Spain (iii)—Hablando de España (iii) . . . 62
34. Talk about Spain (iv)—Hablando de España (iv) . . . 64
35. From Seville to Barcelona by airplane—De Sevilla a Barcelona en aeroplano 64
36. At the aerodrome—En el aerodromo 66
37. In Barcelona (i)—En Barcelona (i) 68
38. In Barcelona (ii)—En Barcelona (ii) 70
39. In Barcelona (iii)—En Barcelona (iii) 72
40. Conversations of a commercial nature—Conversaciones de caracter comercial 74
41. Two commercial travellers talk about their goods—Dos viajantes de comercio hablan de sus mercancías 76
42. " Correspondent required who knows Spanish "—" Se necesita un corresponsal que sepa el español " 78
43. Visit to a customer—La visita al cliente 80

VOCABULARY:

Referente al equipaje—Referring to the luggage 85
Referente a las agencias de viajes—Referring to travel agencies . . 85
Referente al tren—Referring to the train 86
Referente al hotel—Referring to the hotel 86
Al hablar del tiempo—On speaking about the weather . . . 87
Referente al médico y a la enfermedad—Referring to the doctor and to illness 87
Referente a aviación—Referring to aviation 87
Frases llamadas " de cajón "—" Coined " sentences 88
Grados de afecto, etc., en una carta—Degrees of affection, etc., in a letter 89
Some useful commercial expressions 89
Formulas de cortesia—Polite expressions 93
Pitfalls to be avoided 94
Practical examples 94
When to use ' para '—by, and when to use ' por '—for . . . 95
Frases en las que entra ' para '—Sentences with ' para ' . . . 96
Frases en las que entra ' por '—Sentences with ' por ' . . . 96
Words not beginning with capital letters in Spanish 96
Use of verbs Ser (to be), Estar (to be), Haber (to have), Tener (to have) 97
Other words requiring special care 99
Some often used proverbs and expressions 102
Argentine Spanish 104
Spanish dishes, etc. 106
Spanish wines 106

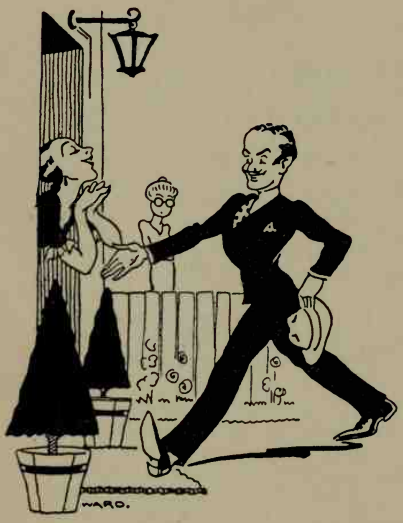
TO SPAIN!
(¡A ESPAÑA!)

TO SPAIN!

1. Good news

SCENE AND CHARACTERS. *A small house in the suburbs of London, having a tiny garden and a few square metres of kitchen-garden. The house is called "El Nido," and is the home of* FERNANDO PÉREZ *and his wife,* LUISA LÓPEZ DE PÉREZ. *Fernando has been a bank clerk in the City for twelve years and is approaching his thirty-fifth birthday. His wife is thirty years of age and has not been to Spain since their marriage six years before.*

It is early spring.



LUISA *is leaning out of the window and sees Fernando coming round the corner. They wave to each other excitedly, and Luisa hurries down to open the front door. Fernando runs towards his wife and, as they meet, they embrace and kiss each other with true Spanish exuberance, talking and laughing, and not taking the slightest notice of the fact that Mrs. Brown, their next-door neighbour, is watching them*

Fernando. Thirty thousand duros, my heart! Not a "céntimo" less! I have telephoned to Madrid to make sure, and we have won it, we have won it! Exactly one hundred and fifty thousand pesetas!

Luisa. Ever since you told me the news I have been wild with im-

¡A ESPAÑA!

1. Buenas noticias

ESCENA Y PERSONAJES. *Una casita de los alrededores de Londres, con un pequeño jardín y algunos metros cuadrados de huerta. La casa se llama "El Nido," y en ella habitan* FERNANDO PÉREZ *y su esposa,* LUISA LÓPEZ DE PÉREZ. *Fernando está empleado en una casa de banca de la City desde hace doce años y va a cumplir los treinta y cinco. Su esposa tiene treinta años y no ha estado en España desde que se casaron hace seis años.*

Estamos al principio de la primavera.

LUISA *se halla asomada a la ventana y ve a Fernando doblar la esquina de la calle. Se saludan con muestras de júbilo y Luisa se precipita a abrir la puerta de entrada. Fernando corre hacia su esposa y se besan y abrazan con efusión verdaderamente española, hablando y riendo sin preocuparse lo más mínimo de que Mistress Brown, la vecina de la casa de al lado, les está observando*

Fernando. ¡Treinta mil duros, chica! ¡Ni un céntimo menos! He telefoneado a Madrid para cerciorarme y nos ha tocado, ¡nos ha tocado! ¡Ciento cincuenta mil pesetas justas y cabales!

Luisa. Desde que me diste la noticia he estado loca de impa-

patience. I don't know why, but I felt sure that ticket was going to be a lucky one.

Fernando. It must have been fate that I, who never buy lottery tickets, should have met Ramírez the other day, who always has a wallet full of tickets for all kinds of lotteries.

[*As they say this, they enter the house, while Mrs. Brown remains, thinking how funny these foreigners are.*]

2. After-dinner plans

SCENE. *The Pérez's dining-room*

Luisa [*continuing the conversation*]. And as we have no children, we can be extravagant for once in a way, and spend five thousand duros in having a good time.

Fernando. What with my salary and the income from the other twenty-five thousand duros, we shall have more than enough to live on.

Luisa. Guess what I'm thinking ?

Fernando. Well, tell me.

Luisa. I was just thinking that I have not set foot in Spain since we were married, and the Seville Fair opens in a few days.

Fernando. Yes, but what about the office ?

Luisa. You talk to the manager, and instead of taking your holidays in August, you might be able to take them now. A month in Spain ! [*She gets up and goes and sits on the arm of Fernando's chair and makes a fuss of him.*] Now, what have you got to say !

Fernando. Stop it, you're making a mess of my hair ! It's a brilliant idea, and I'd like to go to Spain too, because although I went there last year on behalf of the bank, business took up all my time.

Luisa. Do you think it possible they will allow you to take your holidays now ?

Fernando. I think so. Anyway, I will ask Mr. Smith, the head of my department.

Luisa [*in ecstasy, making more fuss of him than ever*]. You are the best husband in the world ! How delightful, darling ! Spain ! Spain !

Fernando. And like a couple of millionaires. Without denying ourselves the slightest thing.

Luisa. Fancy ! travelling in sleepers and staying at the very best hotels ! To-morrow, first thing, you must ask for your holidays at once.

Fernando. All right, I will, the very first opportunity I get.

ciencia. No sabía por qué, pero estaba segura de que ese billete iba a ser el de la suerte.

Fernando. Debía estar de Dios que yo, que nunca juego a la lotería, me encontrase el otro día a Ramírez que siempre lleva la cartera llena de billetes para todos los sorteos.

[*Al decir esto van entrando en la casa, mientras Mistress Brown se queda pensando en lo raros que son los extranjeros.*]

2. Proyectos de sobremesa

ESCENA. *El comedor de los de Pérez*

Luisa [*siguiendo la conversación*]. Y como no tenemos hijos, nos podremos permitir por una vez el lujo de gastarnos cinco mil duros en pasarlo bien.

Fernando. Entre mi sueldo y la renta de los otros veinticinco mil duros tendremos de sobra para vivir.

Luisa. ¿Sabes lo que se me ocurre?

Fernando. Tú dirás.

Luisa. Estaba pensando que desde que nos casamos no he vuelto a poner los pies en España, y que la Feria de Sevilla empieza dentro de unos días.

Fernando. Sí, pero ¿y la oficina?

Luisa. Hablas con el director y en vez de tomar las vacaciones en agosto las tomas ahora. ¡Un mes en España! [*Se levanta y se sienta en el brazo de la silla de Fernando acariciándole mimosa.*] Anda, ¿eh, que sí?

Fernando. Estate quieta que me despeinas. La idea me parece de perlas. También tengo yo deseo de ir a España, pues el viaje que hice el año pasado para asuntos del banco no me dió tiempo de nada.

Luisa. ¿Crees que será posible que te permitan tomar las vacaciones ahora?

Fernando. Creo que sí. De todos modos se lo preguntaré a Mister Smith, que es el jefe de mi departamento.

Luisa [*redoblando sus caricias—loca de contenta*]. Eres el mejor maridito del mundo. ¡Qué gusto, chico! ¡A España! ¡a España!

Fernando. ¡Como un par de millonarios! Sin privarnos de nada.

Luisa. En coche-cama y parando en los mejores hoteles. Mañana mismo pides el permiso para irte de vacaciones.

Fernando. En cuanto se me presente ocasión, te lo prometo.

3. Choosing the routes

SCENE. *Their bedroom on the day following the previous conversation. It is* 11 *p.m. and Fernando and Luisa have just gone to bed, where they have settled themselves comfortably and are reading guide-books and travel "literature"*

Fernando. We could go to Gibraltar in one of the boats to the Far East.

Luisa. Oh, no! because I get so terribly seasick and I'm always afraid of the sea. Listen, let's go by Paris.

Fernando. All that about the sea is only an excuse. What you really want is to go to Paris so that you can buy a few dresses and things, to let your people in Madrid see you wearing "the latest."

Luisa. That's true. I own up.

Fernando. Well, I'll agree, but on condition that we make the return journey from Gibraltar, because I like the sea, and what is more, it agrees with me.

Luisa. We shall see. We'll leave London in the morning by the train they call "The Golden Star."

Fernando. No, my child, you mean the "Golden Arrow."

Luisa. Never mind what they call it. The thing is to get there quickly.

Fernando. We shall reach Paris in the afternoon, and there is a good express train with sleepers that same evening.

Luisa. Are we only going to stay a few hours in Paris? But I want to stop a couple of days, so that I can have a good look round the shops.

Fernando. In that case, we had better start in the morning, so that you can see France, because last time we travelled by night. We shall arrive at Irun at dusk, and instead of spending the night in the train we'll stop at San Sebastian. What do you say to that!

Luisa. I think you have earned a kiss. [*Kisses him.*]

4. Buying the tickets

SCENE. *An office of the Spanish Travel Bureau in London*

Fernando. Is the manager in?

Clerk. Yes, sir.

3. Haciendo el itinerario

ESCENA. *La alcoba al día siguiente de la conversación anterior. Son las once de la noche y Fernando y Luisa acaban de acostarse. Se han puesto bien cómodos en el lecho y consultan guías y folletos de turismo*

Fernando. Podríamos ir a Gibraltar en un barco de los que van a la India . . .

Luisa. ¡Ay, no! que yo me mareo mucho y le tengo miedo al mar. Mira, iremos por París.

Fernando. Lo del mar es un pretexto. Tú lo que quieres es pasar por París para comprarte cuatro trapos y que te vea en Madrid tu familia con "lo último."

Luisa. Es verdad, te lo confieso.

Fernando. Bueno, pero a condición de que a la vuelta nos embarquemos en Gibraltar, porque a mí el mar me gusta y además me sienta bien.

Luisa. Ya veremos. De Londres saldremos por la mañana en ese tren que se llama la "Estrella de Oro."

Fernando. No, hija, la "Flecha de Oro."

Luisa. Lo mismo da, el caso es llegar pronto.

Fernando. A París llegaremos por la tarde y esa misma noche hay un buen expreso con coche-cama.

Luisa. ¿No vamos a estar en París más que unas horas? Yo quiero quedarme un par de días para poder dar un buen vistazo por los almacenes.

Fernando. En ese caso lo mejor será salir por la mañana para que veas Francia, pues la otra vez viajamos por la noche. Llegaremos a Irún al anochecer y en vez de pasar la noche en el tren la pasaremos en San Sebastián. ¿Qué te parece?

Luisa. Me parece que te has ganado un beso. [*Le besa.*]

4. Tomando los billetes

ESCENA. *Una oficina de turismo español en Londres*

Fernando. ¿Está el director?

Empleado. Sí, señor.

Fernando. Would you be good enough to give him my card?

Clerk. With pleasure, sir. [*Goes into the manager's office, and returns in a few minutes.*] Please step this way.

Manager. My dear Pérez, how are you? And you, madam? Please come in and sit down [*offering them chairs*].

Fernando [*shaking his friend's hand*]. I'm sorry to trouble you, but we are thinking of making a trip to Spain and we should be very grateful if you could give us a few tips.

Luisa. Although I was born in Madrid, I hardly know Spain at all, and this time I'd very much like to see the most interesting towns.

Manager. Then the best thing for you to do would be to take a special ticket to Paris, crossing the Channel from Dover to Calais, and then, leaving Paris from the Quai d'Orsay station, to the Spanish frontier, entering by Irun.

Fernando. We could also enter by way of Port Bou in Catalonia.

Manager. Yes, that would come to about the same, both in price and in distance.

Luisa. There are special tickets that work out much cheaper, aren't there?

Manager. Yes, some can be issued here and now, but for the others we must be advised a few days in advance, and we must have a photograph of the person travelling. Have you fixed the date you wish to start on the journey?

Fernando. We should like to leave next Saturday morning.

5. Packing

SCENE. *The Pérez's drawing-room*

Luisa [*to the maid*]. Anna, ask the master to hurry up and to bring me the hat-box and the small green leather bag on top of the cupboard.

Anna. Yes madam, I'm going.

[*She goes out.*]

Fernando [*bringing what Luisa asked for*]. Here you are. I have finished already, and I'll take only one suit-case, with a couple of suits, a dinner-jacket, and the few things that I need most. [*He then notices that Luisa is going to pack two suit-cases.*] But, my dear, where are you going with all this?

Luisa. Well, I thought about taking the small trunk, but . . .

Fernando. And on top of all this, when you get to Paris, you'll

Fernando. ¿Quiere usted hacer el favor de pasarle mi tarjeta?
Empleado. Con mucho gusto. [*Va hacia la oficina del director y regresa a los pocos minutos.*] Hagan ustedes el favor de pasar por aquí.
Director. Querido Pérez ¿qué tal? ¿y usted señora? Pasen, y tomen asiento [*ofreciéndoles sillas*].
Fernando [*estrechando la mano de su amigo*]. Perdona que venga a molestarte; pero nos proponemos hacer un viaje por España y te agradeceríamos que nos dieses unos cuantos datos útiles.
Luisa. Yo, aunque soy de Madrid, apenas si conozco España, y esta vez quiero ver las ciudades más interesantes.
Director. Entonces lo más conveniente es un billete especial hasta París, cruzando el Canal de la Mancha de Dóver a Calais, y luego, saliendo por la estación del Quai d'Orsay, en París, hasta la frontera española, entrando por Irún.
Fernando. También podríamos entrar por Port Bou, en Cataluña.
Director. Viene a ser poco más o menos lo mismo, tanto en distancia como en precio del billete.
Luisa. Hay billetes especiales que resultan muy económicos ¿verdad?
Director. Sí. Unos se pueden despachar aquí enseguida; pero para otros necesitamos que se nos avise con un par de días de anticipación y tenemos que tener una fotografía del viajero. ¿Tienen ustedes fijada ya la fecha del viaje?
Fernando. Quisiéramos salir el sábado próximo por la mañana.

5. Haciendo el equipaje

ESCENA. *La sala de los de Pérez*

Luisa [*a la criada*]. Ana, dígale al señorito que se dé prisa y que me traiga la sombrerera y el maletín de cuero verde que están encima del armario.
Anna. Ahora mismo voy.
[*Sale.*]
Fernando [*trayendo lo que Luisa le ha pedido*]. Aquí tienes esto. Yo ya he terminado y no llevo más que una maleta con un par de trajes, el smoking y lo más necesario. [*Viendo que Luisa se prepara a llenar dos maletas.*] Pero, chica ¿dónde vas con todo eso?
Luisa. Pensé en llevar el baul pequeño, pero . . .
Fernando. Y además, en París cargarás con otro par de bultos.

load yourself up with another couple of cases. Look, the best thing you can do is to cut out what is not absolutely essential.

[*Picking up a dress that Luisa was about to put into one of the suit-cases.*] You won't need this in Spain now, as you know very well that it's very hot there at this time of the year.

Luisa. Yes, but it's not the same in the north. . . . And if we're going to stop in Paris . . .

Fernando. Take my word for it and try to do as I am doing, and then we shan't have such a pile of stuff to carry.

Luisa. All right, anything to please you! But you know that I shall have to complete my outfit in Paris.

Fernando. Oh, I say! I can't find my blue dressing-gown, nor my toilet case, nor my mirror, nor . . .

Luisa. Nor your own head! You men are the very limit for untidiness. Just ask Anna; she is sure to know where you've put it all.

Fernando [*going out of the room*]. Anna! Anna!

6. Take your seats, please!

SCENE. *Victoria Station, London*

Fernando [*alighting from a taxi*]. Porter! [*Porter, touching his cap, proceeds in silence to put the suit-cases on a luggage trolley.*]

Luisa [*noticing that Fernando has given the taxi-driver a rather lavish tip*]. You must not be so generous, because if we go on like that . . .

Fernando. The man has been most helpful. He carried our suit-cases down, and he has brought us to the station very quickly.

Luisa. Let's hurry or we shall lose sight of our porter. Did you notice his number?

Fernando. Yes, No. 36, but there is no need to worry.

[*As they pass on to the platform, they hand their tickets to the ticket collector, who returns them after punching.*]

Mira, lo mejor que puedes hacer es simplificar un poco. [*Cogiendo un vestido que Luisa se disponía a meter en una de las maletas.*] Esto no te va a hacer falta ahora en España, pues ya sabes que allí aprieta ya bastante el calor en esta época del año.

Luisa. Sí, pero en el Norte no es lo mismo. . . . Y si nos vamos a detener en París . . .

Fernando. Hazme caso, arréglatelas como yo y así no llevaremos mucha impedimenta.

Luisa. Bueno, te daré gusto; pero ya sabes que en París tendré que completar el equipaje.

Fernando. Oye, lo que no encuentro es mi bata azul de seda, ni el neceser, ni el espejo, ni . . .

Luisa. Ni la cabeza. ¡Ay, qué hombres! sois el colmo del desorden. Pregúntale a Ana, que con seguridad sabe donde lo tienes todo.

Fernando [*saliendo de la habitación*]. ¡Ana! ¡Ana!

6. ¡Señores viajeros, al tren!

ESCENA. *La estación de Victoria, en Londres*

Fernando [*al bajar del taxi*]. ¡Eh! Mozo.

[*El mozo, se lleva la mano a la visera de la gorra y sin decir una palabra va poniendo las maletas en una carretilla.*]

Luisa [*que ha visto que Fernando le ha dado una espléndida propina al chófer*]. No te sientas tan generoso, porque a ese paso . . .

Fernando. Es que se ha portado muy bien: nos ha bajado las maletas y nos ha traido a la estación muy de prisa.

Luisa. Anda, vamos, que el mozo se nos va a perder de vista. ¿Te has fijado en su número?

Fernando. Sí, el treinta y seis; pero no hay cuidado.

[*Al pasar al andén dan los billetes al empleado, que los examina y se los devuelve después de perforarlos.*]

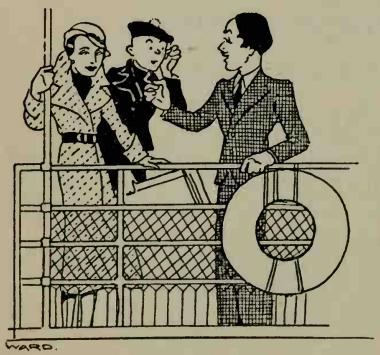
Porter. What class are you travelling ?
Luisa [*with a suspicion of vanity*]. First, and we also have seats reserved in the Pullman.
Porter [*taking the tickets*]. Letter D . . . that'll be in the front of the train. Follow me.
Fernando [*to Luisa*]. Just a minute. I've quite forgotten to buy any papers.
Luisa. There's a paper-boy ahead of us, so you needn't go far.
Fernando [*buying a daily paper, and a weekly and a monthly magazine*]. Would you like a novel or two ?
Luisa. No ! I can't read in the train, and besides I want to see the country.
Porter [*on arriving at Carriage D, giving the tickets to the Pullman attendant*]. Numbers 3 and 4, please.
Fernando [*tipping the porter*]. Here you are.

[*The porter, looking at the tip, realizes that the amount is hardly as large as that usually given by people who travel in Pullman cars, and just touches his cap again in a perfunctory fashion.*]

7. Crossing the Channel

SCENE. *The deck of the steamer*

Fernando. We're lucky. The sea is so smooth it might be oil.
Luisa. Have you got the landing tickets they gave you ?
Fernando. Yes. I have put them in my wallet with our passports and tickets.



Luisa. Take care you don't lose anything.
Fernando. Don't worry. [*To a sailor who is just passing.*] Be good enough to bring us two deck chairs.

[*The sailor having brought the chairs, the couple sit down very close together.*]

Luisa. How different from last time ! Do you remember how ill I was ?
Fernando. Yes, but that was because we crossed over in December, and it is not very often that the Channel is really smooth in winter.

Mozo. ¿En qué clase viajan?

Luisa [*con un poquito de vanidad*]. Primera, y tenemos asientos reservados en un "Pullman."

Mozo [*tomando los billetes*]. Letra D. . . . Ese coche está en cabeza. Síganme ustedes.

Fernando [*a Luisa*]. Espera un momento, que se me ha olvidado comprar algunos periódicos.

Luisa. Allí delante hay un vendedor, no es necesario que vayas tan lejos.

Fernando [*comprando un diario, una revista semanal y una publicación mensual*]. ¿Quieres alguna novela?

Luisa. No, yo no puedo leer en el tren y además prefiero ver el paisaje.

Mozo [*al llegar al coche D, dándole los billetes al empleado del Pullman*]. Números tres y cuatro, haga el favor.

Fernando [*dando propina al mozo*]. Tome usted.

[*El mozo, mira la propina, ve que apenas si corresponde a lo que suelen dar los que viajan en Pullman y se limita a llevarse otra vez la mano a la gorra, con un saludo indiferente.*]

7. Travesía del Canal de la Mancha

ESCENA. *La cubierta del vapor*

Fernando. Tenemos suerte. El mar está como una balsa de aceite.

Luisa. ¿Tienes las tarjetas que te han dado para el desembarque?

Fernando. Las he metido en la cartera, con los pasaportes y los billetes.

Luisa. Que no se te vaya a perder nada.

Fernando. No tengas cuidado. [*A un marinero que pasa.*] Haga usted el favor de traernos dos sillas de cubierta.

[*El marinero ha traido las sillas y el matrimonio se sienta, el uno muy cerca del otro.*]

Luisa. Que diferencia de la otra vez. ¿Te acuerdas como me mareé?

Fernando. Es que entonces cruzamos en diciembre, y el Canal está pocas veces tranquilo por completo en invierno.

Luisa. It looks as if they have finished taking all the luggage aboard. Look at that crane lifting that big car.

Fernando. It must belong to those very well-dressed people we saw in the Pullman.

Luisa. The truth is that everything is very well organized in England. One hardly hears a voice raised or sees anyone bustling about, and yet everything is always on time. They have removed the gangway and we're moving away already.

Fernando. The day is so very clear we shall soon be able to see the French coast.

Luisa. You simply can't imagine what I feel like when I think that in a day or two I shall be in Spain!

Fernando. Yes, but just wait and see how you will feel when you return and see those white cliffs of Dover again. England is a country one becomes very attached to, when one has lived there long enough to know that the English are not so cold or so reserved as most people imagine.

8. A couple of days in Paris

SCENE. *Here and there among the stores, shops, restaurants, theatres, the boulevards, the terraces of the cafés, and the railway station*

Luisa. Do you like this blouse?

Fernando. You know that I understand nothing about it.

Luisa [*to the shop-girl*]. How much are these silk stockings?

Shop-girl. Thirty-two francs, madam, but we have cheaper ones if you wish.

Fernando. You had better buy them, as cheap things are expensive in the long run.

. . . . . .

The shopkeeper. Can I offer you a straw hat or a felt one?

Luisa. As a matter of fact I need both.

[*Fernando, who has been admiring the very Parisian face of a pretty shop-girl, turns to Luisa, slightly alarmed.*]

Luisa. Ya parece que han terminado de cargar el equipaje. Mira la grua como levanta ese automóvil tan grande.

Fernando. Debe ser de esa familia tan elegante que hemos visto en el Pullman.

Luisa. La verdad que todo está muy bien organizado en Inglaterra; apenas si se oyen voces, ni se nota movimiento y todo está listo a la hora. Ya han quitado la plancha y estamos desatracando.

Fernando. El día está tan claro que dentro de muy poco hemos de ver la costa francesa.

Luisa. No te puedes imaginar la emoción que siento al pensar que en un par de días estaré en España.

Fernando. Pero ya verás como también te emociona volver a ver los acantilados de Dover. Inglaterra es un país que se le mete a uno en el alma, en cuanto se vive en él lo bastante para saber que los ingleses no son ni lo fríos ni lo reservados que se cree.

8. En París, un par de días

ESCENA. *En este almacén y en aquella tienda, en este restorán y en aquel teatro, en los bulevares, en la terraza de un café, y en la estación*

Luisa. ¿Te gusta esta blusa?

Fernando. Ya sabes que no entiendo de eso.

Luisa [*a la vendedora*]. ¿Cuánto valen estas medias de seda?

Empleada. Treinta y dos francos; pero las tenemos algo más baratas.

Fernando. Anda, cómprate ésas, que lo barato es caro.

. . .

La dueña. ¿Desea usted un sombrero de fieltro o uno de paja?

Luisa. La verdad es que necesito los dos.

[*Fernando, que estaba admirando la cara muy parisiense de una vendedora, se vuelve a Luisa con un poco de alarma.*]

The shopkeeper. This one in brown with the silver brooch is the very latest fashion.

. . . . .

Fernando. Each time I visit Paris I come to this restaurant at least once. It's rather expensive, but the food is excellent, and above all they have very special shell-fish.

Luisa. I should like to try that soup they make in Marseilles; I've heard so much about it.

Fernando. Oh, yes, I know—a fish-soup made with lobsters and mussels.

. . . . .

Fernando. These attendants are the very devil. Did you see how she looked at me because I gave her only a franc?

Luisa. You don't seem to be able to keep your opera-glasses off that fair-haired actress, who is wearing Eve's dress.

Fernando. Don't be silly. I was only looking at the colour of her hair.

. . . . .

Fernando. What would you like?

Luisa. A cup of chocolate and a sponge cake.

Fernando. Half the world walks past here. I have already seen a couple of faces I know.

Luisa. As a matter of fact one can get a lot of amusement sitting on the terrace of one of these cafés for a little while.

. . . . .

The loud-speaker at Quai d'Orsay station. Travellers for Angoulême, Perpignan, and Burdeos, you have just five minutes.

9. Hendaye-Irun

SCENE. *The train, the platform, and the custom-house at Irun*

French policeman. Your passports, please.

Luisa [*to Fernando, who is asleep in the corner of the carriage*]. I say, wake up and see what this gentleman wants.

Fernando [*yawning and waking up*]. What's the matter? [*Seeing the policeman and realizing what is needed.*] Yes, here they are.

Policeman. Thank you very much. [*Returning the documents after having just glanced at them.*]

Fernando. Then we are approaching Hendaye already.

. . . . .

[*The train has just passed beyond Hendaye.*]

Fernando. That is the international bridge over the river Bidasoa. Now we are in Spain.

La dueña. Este marrón con hebilla de plata es la última novedad.

. . . . .

Fernando. Siempre que visito París vengo a este restorán por lo menos una vez. Es caro, pero se come bien y, sobre todo, hay unos mariscos especiales.

Luisa. Yo quiero una sopa de esas que se hacen en Marsella y de las que me han hablado mucho.

Fernando. ¡ Ah ! sí, una sopa de pescado con langosta y moluscos.

. . . . .

Fernando. Estas acomodadoras son una peste. ¿ Has visto la cara que ha puesto, porque solo le he dado un franco ?

Luisa. Chico no le quitas los gemelos de encima a esa artista rubia que sale vestida en traje de Eva.

Fernando. No seas tonta. Estaba fijándome en el color de su pelo nada más.

. . . . .

Fernando. ¿ Qué quieres tomar ?

Luisa. Una taza de chocolate con bizcochos.

Fernando. Por aquí desfila medio mundo. Yo ya he visto un par de caras que me son conocidas.

Luisa. La verdad es que con sentarse en una de estas terrazas de los bulevares se pasa un rato muy divertido.

. . . . .

El altavoz de la estación del Quay d'Orsay. Señores viajeros para la línea de Angulema, Perpiñán, y Burdeos, faltan cinco minutos.

9. Hendaya-Irún

ESCENA. *El tren, el andén, y la aduana de la estación de Irún*

Policía francés. Tengan la bondad de los pasaportes.

Luisa [*a Fernando, que está adormilado en un rincón del compartimento*]. Oye, despiertate, a ver lo que quiere este señor.

Fernando [*bostezando y desperezándose*]. ¿ Qué pasa ? [*Viendo al policía y dándose cuenta.*] ¡ Ah ! aquí están.

Policía. Muchas gracias [*devuelve los documentos después de examinarlos a la ligera*].

Fernando. Entonces es que ya estamos llegando a Hendaya.

. . . . .

[*El tren ha pasado de Hendaya.*]

Fernando. Aquel es el puente internacional sobre el río Bidasoa. Ya estamos en España.

Luisa. Get the suit-cases down from the racks, please, and hurry up, as I want to take the tickets off that blouse I bought in Paris and one or two other things.

Fernando. Nothing of the kind, let's pay at the customs what we have to pay and have no bother. [*Getting the bags down.*] Now hurry up, here we are at Irun.

. . . . . .

[*The name of the station is called out and the train pulls up.*]

Porter. Do you want a porter?

Luisa. Yes, take these two bags and be careful with that hat-box.

Porter. You have to go through that door and you will find me waiting at the customs.

. . . . . .

[*After the passport examination.*]

Customs officer. Anything dutiable?

Luisa [*opening her cases with considerable sangfroid and just moving one or two things*]. Nothing. Everything has been worn. [*She smiles with her most reassuring smile.*]

[*The customs officer, hardly looking at the case, puts a chalk mark on it.*]

Fernando [*following the porter towards the Spanish train, to Luisa, who is walking by his side*]. Well, you have a nerve, I must say.

10. An hotel in San Sebastian

SCENE. *The hotel vestibule*

Fernando [*to the reception clerk*]. I should like a room with two beds.

Clerk. Would you like one with a bathroom?

Luisa. Yes, please, and overlooking the sea if possible.

Clerk. No. 18, then.

Fernando. What is the price?

Clerk. Thirty pesetas.

Fernando. With or without meals?

Clerk. The room only, and the bath is also extra.

Fernando. Very good, we'll take it.

Luisa. Even though we dined in the restaurant car on the train I could eat something now.

Fernando. Would you ask the head waiter to bring us the menu.

Clerk. It's a little late I'm afraid, but you can have tea, coffee, or chocolate.

Luisa. Baja las maletas de la red, date prisa que voy a quitarle la etiqueta a la blusa que compré en París y a dos o tres cosillas.
Fernando. Nada de eso, se paga en la aduana lo que sea y en paz. [*Bajando las maletas.*] Anda, aligera que ya estamos en Irún.

. . . . . .

[*Se oye vocear el nombre de la estación y el tren se detiene.*]
Mozo. ¿Hace falta mozo?
Luisa. Sí, tome usted esas dos maletas y tenga mucho cuidado con esa sombrerera.
Mozo. Ustedes tienen que pasar por aquella puerta y a mí me encontrarán en la aduana.

. . . . . .

[*Después de la revisión de pasaportes.*]
Oficial de aduanas. ¿Llevan algo de pago?
Luisa [*con mucha sangre fría—abre su maleta y revuelve un poco entre las ropas*]. Nada, todo está usado. [*Sonríe expresivamente y de una manera que logra convencer.*]
[*El oficial apenas si se fija en la maleta—la marca con la tiza.*]
Fernando [*detrás del mozo, hacia el tren español, a Luisa, que camina a su lado*]. ¡Has sido el colmo de la frescura!

10. En un hotel de San Sebastián

ESCENA. *El vestíbulo del hotel*

Fernando [*al empleado*]. Deseo una habitación con dos camas.
Empleado. ¿La quiere usted con cuarto de baño?
Luisa. Sí, y, si es posible, con vistas al mar.
Empleado. El número dieciocho, entonces.
Fernando. ¿De qué precio es?
Empleado. De treinta pesetas.
Fernando. ¿Con pensión o sin pensión?
Empleado. La habitación nada más y el baño también es aparte.
Fernando. Bueno, la tomaremos.
Luisa. Aunque hemos cenado en el coche comedor del tren, yo tomaría algo.
Fernando. ¿Puede usted decirle al camarero que nos suba la lista de comidas?
Empleado. A esta hora ya es tarde; pero pueden ustedes tomar un chocolate o café o te.

Luisa. Then Spanish chocolate for me with "picatostes" [*a sort of toast fried in oil*].

Fernando. And café-au-lait and toast for me.

Clerk. It will be brought up to your room straight away. Here is your key. Do you wish to be called at any special time?

Luisa. Not very early. About ten or so.

Fernando. At half-past nine.

Clerk. Very good.

Fernando. Kindly give me a timetable.

Clerk. What train do you wish to catch, sir?

Fernando. A good express to Burgos.

Clerk. There is one that gets there in the afternoon, but you have to leave here early in the morning.

Fernando. Send me the timetable up by the waiter and I will see which one suits me best.

11. In Burgos, the historic city of Old Castile

SCENE. *In a taxi which is taking them from one place of interest to another*

Fernando. What did you think of the cathedral?

Luisa. Magnificent! And the jewels we saw in the sacristy!

Fernando. What I admired most was the carving in the choir.

Luisa [*to the chauffeur*]. Is it still very far to the Cartuja?

Chauffeur. We shall be there in a minute.

Fernando [*to the chauffeur*]. That's the famous Arch of "Santa María," isn't it? We have still to see the "Monasterio de las Huelgas."

Chauffeur. Yes, sir.

Luisa. Are there still friars in the Cartuja?

Fernando. I am not sure, but I believe so. There is the famous statue of St. Bruno; they say it is so beautifully modelled

Luisa. Entonces un chocolate a la española con picatostes.
Fernando. Y un café con leche y tostada para mí.
Empleado. Enseguida se lo subirán todo a la habitación. Aquí tienen ustedes la llave. ¿Quieren que les despierten?
Luisa. Pero no muy temprano; a las diez o cosa así.
Fernando. A las nueve y media.
Empleado. Está muy bien.
Fernando. ¡Ah!, hágame el favor de dejarme la guía de ferrocarriles.
Empleado. ¿Que tren quieren ustedes tomar?
Fernando. Un buen expreso para Burgos.
Empleado. Hay uno que llega por la tarde; pero hay que salir de aquí por la mañana temprano.
Fernando. Envíeme la guía con el camarero y yo veré el que más me conviene.

11. En Burgos, la histórica ciudad de Castilla la Vieja

ESCENA. *En el taxi que les lleva de un lugar de interés a otro*

Fernando. ¿Qué te ha parecido la catedral?
Luisa. ¡Magnífica! ¡Y las joyas que hemos visto en la sacristía!
Fernando. A mí lo que más me admira son los trabajos de talla del coro.
Luisa [*al chófer*]. ¿Está todavía muy lejos la Cartuja?
Chófer. En seguida llegamos.
Fernando [*al chófer*]. Ese es el famoso Arco de Santa María ¿verdad? Todavía tenemos que ver el Monasterio de las Huelgas.
Chófer. Sí, señor.
Luisa. ¿Hay todavía frailes en la Cartuja?
Fernando. No estoy seguro, pero creo que sí. Allí está la famosa estatua de San Bruno, de la que se dice

that the only reason it does not speak is because it is a Carthusian friar [*they are vowed to silence*].

Luisa. Did you see up in the cathedral the clock they call the "Flycatcher"? Why do they call it that?

Fernando. Because when people see the grotesque figure put out its head and open its mouth they say that it is "catching flies."

Luisa. Then what is meant by "no seas papamoscas," "estás hecho un papamoscas?"

Fernando. Well, that one has its mouth open like a fool or something like that.

Luisa. I thought it was because there is a bird of that name which feeds on flies.

Fernando. It's quite possible that you are right.

12. An unexpected meeting

SCENE. *Going to Segovia in a car belonging to some friends*

Fernando [*to the owner of the car, an old college friend whom he has met by chance in Burgos*]. When I saw you yesterday in the hotel bar I scarcely recognized you.

Friend. That is because I have changed so much, and as you can see I am now almost bald.

Luisa. That happens to all clever people; and with those tortoiseshell glasses you look like a university professor.

Fernando. It was a splendid idea of yours to offer to take us to Segovia by road: I can assure you that Luisa and I are most grateful. . . . How well your car runs!

Luisa. The chauffeur, too, is obviously most reliable.

Friend. He has been with me for five years, and (touch wood!) we have not had the slightest accident.

Fernando. The road couldn't be better.

Friend. Yes, there are some fine roads in Spain now.

Luisa [*pointing to the belfry of a church seen in the distance*]. Look, Fernando! What is that?

Fernando. But don't you see? It's a storks' nest with a pair of fine specimens.

Friend. There are plenty of those birds hereabouts, and they form a picturesque addition to the landscape.

Fernando. What time shall we arrive in Segovia?

Friend. In the evening, about six o'clock.

Luisa. Are there many more kilometres to go?

Fernando. I should say about ninety-five.

Friend. I will tell the chauffeur to put on speed.

Luisa. No, don't do that, we are all right as we are. Don't let us be the victims of his first accident!

que está tan bien hecha que no habla porque es un fraile cartujo.

Luisa. ¿Viste en la catedral, allá en lo alto, el reloj al que llaman el "Papamoscas"? Oye ¿por qué le llaman así?

Fernando. Porque la gente, al ver sacar la cabeza y abrir la boca al monigote, dice que "atrapa las moscas."

Luisa. Entonces ¿qué quiere decir eso de "no seas papamoscas," "estás hecho un papamoscas"?

Fernando. Pues que está uno con la boca abierta como un tonto o algo por el estilo.

Luisa. Yo creí que era porque hay un pájaro que se llama así y que se alimenta de moscas.

Fernando. Puede que tengas razón.

12. Un encuentro inesperado

ESCENA. *Yendo hacia Segovia en el auto de unos amigos*

Fernando [*al dueño del auto, antiguo compañero de colegio a quien se ha encontrado en Burgos por casualidad*]. Cuando te ví ayer en el bar del hotel no te conocí apenas.

El amigo. Es porque he cambiado mucho y ya ves que ahora estoy casi calvo.

Luisa. Eso es de gente de talento y con esos anteojos de concha tienes aspecto de profesor de universidad.

Fernando. Has tenido una gran idea en ofrecerte a llevarnos a Segovia por carretera, y te aseguro que Luisa y yo te lo agradecemos con toda el alma. . . . ¡Qué bien marcha tu coche!

Luisa. Y ya se ve que el chófer es de toda confianza.

El amigo. Ha estado conmigo cinco años y, en buena hora lo diga, jamás hemos tenido ni el más pequeño accidente.

Fernando. La carretera es inmejorable.

El amigo. Sí, ahora hay ya muy buenas carreteras en España.

Luisa [*señalando hacia el campanario de una iglesia que se ve a lo lejos*]. Mira, Fernando ¿qué es aquello?

Fernando. Pero ¿no lo ves? Es un nido de cigüeñas, con un par de magníficos ejemplares.

El amigo. Por todos estos contornos abundan esas aves que son un pintoresco complemento del paisaje.

Fernando. ¿A qué hora llegaremos a Segovia?

El amigo. A eso de las seis de la tarde.

Luisa. ¿Faltan muchos quilómetros?

Fernando. Creo que unos noventa y cinco.

El amigo. Le diré al chófer que meta marcha.

Luisa. No, déjelo, que así vamos bien. ¡No vayamos a ser las víctimas de su primer accidente!

13. Talk about Segovia

SCENE. *In a café of the city*

Fernando. I am worn out—and you?

Luisa. The trip round the city hasn't tired me very much.

Fernando. The fact is, the place is very interesting. What are you going to have?

Luisa. I'd like a strawberry ice.

Fernando. And I will have a lemon one. Waiter!

Waiter. What do you want, sir?

Fernando [*orders what he requires. To Luisa*]. Did you notice what a fine situation the Alcázar has?

Luisa. Rather! That old fortress alone would be enough to make this city famous. What architectural style is the cathedral built in?

Fernando. It is Gothic, and the tower is one of the largest in Spain.

Luisa. But the most remarkable thing is the aqueduct.

Fernando. It was built by the Romans, and I don't know if you noticed that the stones are placed one above the other without any kind of mortar to hold them together.

Luisa. Is it true that it is still used to supply water to the city?

Fernando. There is still running water in the canal on the upper part, it is true, but not the entire supply for Segovia.

[*The waiter has brought the refreshments.*]

Luisa. Eat your ice quickly, it's going to melt.

Fernando. It's delicious.

Luisa. Ask the waiter to bring me some wafers.

Fernando. But you've got them already—in that little packet.

Luisa. Oh, yes! I didn't notice.

13. Hablando de Segovia

ESCENA. *En un café de la ciudad*

Fernando. Yo estoy rendido ¿ y tú ?
Luisa. Pues a mí no me ha cansado mucho visitar la ciudad.
Fernando. La verdad es que es interesantísima. ¿ Qué vas a tomar ?
Luisa. Tomaré un helado de fresa.
Fernando. Y yo uno de limón. ¡ Camarero !
Camarero. ¿ Qué desea ?
Fernando [*pide lo que desea. A Luisa*]. ¿ Te has fijado en lo bien que está situado el Alcázar ?
Luisa. Ya lo creo. Esa antigua fortaleza bastaría para hacer famosa a esta ciudad. ¿ De qué estilo es la catedral ?
Fernando. Es gótica y la torre es una de las mayores de España.
Luisa. Pero lo más notable es el acueducto.
Fernando. Lo construyeron los romanos y no sé si te habrás fijado en que las piedras se hallan colocadas unas sobre otras, sin estar unidas por ninguna especie de cemento.
Luisa. ¿ Es verdad que todavía se emplea para surtir de agua a la población ?
Fernando. Por el canal que hay en la parte superior pasa aún el agua, es cierto, pero no toda la que se emplea en Segovia.
[*El mozo ha traido los refrescos.*]
Luisa. Tómate pronto el helado, que se te va a derretir.
Fernando. Está riquísimo.
Luisa. Díle al camarero que me traiga unos barquillos.
Fernando. Pero si los tienes ahí en ese paquete.
Luisa. ¡ Ah ! sí, no me había fijado.

14. Arrival at the "Estación del Norte" in Madrid

SCENE. *The station*

Luisa. There's nobody to meet us!

Fernando. Perhaps that's because your family haven't received my telegram.

[*The fact is that Fernando has not notified them in order to avoid a display of sentiment on the platform.*]

Luisa. We'll take a taxi to my mother's and give her a surprise.

Fernando. Let's be practical. We'll go straight to the hotel. [*To the porter.*] Take all these to a taxi.

Luisa. Perhaps you are right. Let's have a little rest and then we'll telephone to mother.

Fernando. Do you notice they have reconstructed the station?

Luisa. Not only that, but it seems to me they have built some new additions.

Porter [*intervening in the conversation*]. Yes, señora, all that part is new.

Fernando. Well, come along, it's getting late.

Luisa. Is all the luggage here?

Fernando. I think so. Let's see, the suit-cases, your hat-box . . .

Luisa. And the parcel with the café-au-lait tablets we bought as presents for my nephews?

Fernando. Don't you remember that you put them in the suit-case?

Luisa. Oh, yes! What a head I have!

[*She starts walking in the wrong direction.*]

Porter. Not that way, señora. We must go through the subway, which will bring us to No. 1 platform.

Fernando. Come on! Come on!

15. At the hour for stuffed olives, shell-fish, and beer

SCENE. *The Calle de Alcala*

Fernando and Luisa are going slowly towards one of the cafés fronting the Calle de Sevilla

Luisa. Where are we going?

Fernando. To a café where I used to go when I was

14. Llegada a la Estación del Norte de Madrid

ESCENA. *La estación*

Luisa. ¡No ha venido nadie a esperarnos!

Fernando. Será que tu familia no habrá recibido mi telegrama.

[*Lo cierto es que Fernando no ha avisado, para evitar las efusiones en el andén.*]

Luisa. Tomaremos un taxi e iremos a darle una sorpresa a mi madre.

Fernando. Seamos prácticos. Vamos al hotel directamente. [*Al mozo.*] Lleve todo esto a un taxi.

Luisa. Tal vez tengas razón: vamos a descansar un poco y luego telefonearemos a mi madre.

Fernando. ¿Te has fijado en que han reformado la estación?

Luisa. No sólo eso, sino que me parece que han construido partes nuevas.

Mozo [*interviniendo en la conversación*]. Sí, señora, toda aquella parte es nueva.

Fernando. Bueno, vamos, que se hace tarde.

Luisa. ¿Están todos los bultos?

Fernando. Me parece que sí; a ver, las maletas, tu sombrerera . . .

Luisa. ¿Y el paquete con las pastillas de café con leche que compramos para regalarlas a mis sobrinos?

Fernando. ¿No te acuerdas que lo metiste en la maleta?

Luisa. ¡Ay! sí ¡qué cabeza tengo!

[*Se pone en marcha en la dirección equivocada.*]

Mozo. Por ahí no, señora. Tenemos que pasar por el subterraneo que nos lleva al primer andén.

Fernando. ¡Vamos! ¡Vamos!

15. La hora de las aceitunas rellenas, de los mariscos, y de la cerveza

ESCENA. *La Calle de Alcalá*

Fernando y Luisa se encaminan despacio hacia uno de los cafés que hay frente a la Calle de Sevilla

Luisa. ¿Dónde vamos?

Fernando. A un café donde yo solía ir

single. You will see what fine beer and shell-fish they serve.

Luisa. We will take a seat outside. It is very pleasant to sit at one of those little tables placed on the pavement and watch the people pass.

[*They arrive at the café, where they find one of the little tables empty, with two chairs unoccupied.*]

Fernando. Now start thinking about what you are going to order.

Luisa. I want some "percebes" [*a kind of shell-fish*], a portion of fried potatoes, and some pickled mussels.

Fernando. You still remember these things?

Luisa. And instead of beer I want a glass of "manzanilla."

Fernando [*to the waiter*]. Bring a large glass of cerveza clara, a glass of manzanilla, a portion of potatoes, and some mixed shell-fish.

Luisa [*to the waiter as he leaves*]. Listen! Please tell the newspaper man to bring me the "Ahora" and some postcards.

Fernando. And tell the boot-black to come.

Luisa. While they are bringing all this I'll go and telephone to mamma, since what with one thing and another I didn't telephone from the hotel.

Fernando. Don't bother about it, dear. Telephone to-morrow, it's late now. Then we can spend our time here as though we were on our honeymoon. . . . Alone at last!

16. A conversation on what the tourist ought to see in Madrid

SCENE. *The terrace of the café*

Fernando and Luisa have made friends with a gentleman who was seated at the table next to them on the terrace of the café. This is part of their conversation

Luisa. I am a native of Madrid, and as so often happens I scarcely know what is worth seeing in Madrid. Certainly I have been once or twice to the Prado Picture Gallery.

Unknown. Which is perhaps the best collection of pictures in the world.

Luisa. But, you see, I have never been in the Chapel of San Antonio de la Florida to admire the frescoes that Goya painted there.

Unknown. And the Royal Armoury, have you been there?

cuando soltero. Verás qué buena cerveza y qué buenos mariscos sirven.

Luisa. Nos sentaremos fuera. Es muy agradable sentarse ante una de esas mesitas que hay en la acera y ver pasar la gente.

[*Llegan al café donde encuentran una de esas mesitas vacía, con dos sillas que no están ocupadas.*]

Fernando. Véte pensando en lo que vas a pedir.

Luisa. Yo quiero unos percebes, una ración de patatas fritas, y unas almejas aliñadas.

Fernando. ¿Todavía te acuerdas de esas cosas?

Luisa. Y en vez de cerveza quiero una copa de manzanilla.

Fernando [*al camarero*]. Traiga usted un grande de cerveza clara, una copa de manzanilla, una ración de patatas, y unos mariscos surtidos.

Luisa [*al camarero, que se aleja*]. Oiga, haga el favor de decirle al de los periódicos que me traiga el "Ahora" y unas postales.

Fernando. Y que venga el limpiabotas.

Luisa. Mientras traen todo eso voy a telefonear a mamá, pues, entre unas cosas y otras, no telefoneé en el hotel.

Fernando. Anda, mujer. ¡déjalo! Mañana telefonearás. Ya es tarde. Así podremos pasarlo aquí como si estuviesemos de viaje de novios. . . . ¡Al fin solos!

16. Una conversación sobre lo que el turista debe ver en Madrid

ESCENA. *La terraza del café*

Fernando y Luisa han hecho amistad con un señor que se hallaba sentado a la mesa de al lado en la terraza del café. Esta es parte de su conversación

Luisa. Es lo que sucede siempre, yo soy madrileña y sin embargo apenas conozco lo que Madrid tiene digno de verse. Claro que he estado una o dos veces en el Museo de Pinturas del Prado.

Desconocido. Que tal vez es la mejor colección de cuadros del mundo.

Luisa. Pero, ya ve usted, no he estado nunca en la capilla de San Antonio de la Florida para admirar los frescos que allí pintó Goya.

Desconocido. ¿Y en la Armería Real ha estado usted?

Fernando. Yes, my dear; don't you remember that we went there when we were engaged?

Luisa. But I scarcely saw anything.

Unknown. Well, it really is the best collection of arms and armour in the world.

Fernando. So that you won't be able any longer to complain that you don't know the city of your birth, I am going to take you to St. Francis the Great, which may be considered the cathedral of Madrid, to the Museum of Modern Art, and to the new historical museum for Madrid which was inaugurated a few years ago.

Luisa. Where I want to go is to the Palacio de la Plaza de Oriente, to the Pardo, and to the Casa de Campo.

Unknown. I advise you to take a trip through the "barrios bajos" of the town, and have lunch at a famous old tavern in the Cava Baja.

Fernando. And if you like quaint things I'll take you to the Rastro, which is not unlike the old Caledonian Market in London and the "Marché aux Puces" in Paris.

Unknown. Present-day Madrid, as well as these interesting sights, can show other characteristics of an up-to-date city.

[*The conversation continues.*]

17. In the post office

Fernando [*to a clerk*]. Please tell me where the Poste Restante is.

Clerk. Through that door at the end, on the right, but it is not open now.

Luisa. Look! Over there it says, "The Poste Restante is open from 9 to 5." Don't forget to register the letter for Mr. Brown.

Fernando. Let's go this very minute. There is the registration window. [*To the clerk.*] Will you please tell me what the postage is on this letter?

Fernando. Si, mujer, no te acuerdas que fuimos una vez cuando éramos novios.

Luisa. Pero apenas si ví nada.

Desconocido. Pues esa sí que es la mejor colección de armas y armaduras del mundo.

Fernando. Para que no digas otra vez que no conoces la ciudad donde has nacido te voy a llevar a San Francisco el Grande, que se puede considerar como la catedral madrileña, y al Museo de Arte Moderno, y al nuevo museo histórico referente a Madrid que se ha inaugurado hace pocos años.

Luisa. Donde quiero ir también es al Palacio de la Plaza de Oriente, al Pardo, y a la Casa de Campo.

Desconocido. Les aconsejo que den un paseo por los barrios bajos y almuercen en una famosa taberna antigua que hay en la Cava Baja.

Fernando. Y si te gustan las cosas de carácter te llevaré al Rastro que es algo parecido al mercado de cosas viejas de Caledonian en Londres y al "Marché aux Puces" de París.

Desconocido. El Madrid de hoy día tiene, además de esos aspectos interesantes, otros de ciudad muy moderna.

[*La conversación sigue.*]

17. En el correo

Fernando [*a un empleado*]. ¿Hace el favor de decirme donde está la Lista de Correos?

Empleado. Por aquella puerta del fondo, a la derecha. Pero ahora no despachan.

Luisa. Mira, ahí lo dice "La 'Lista de Correos' está abierta de nueva a las cinco." No te olvides de certificar la carta para Mister Brown.

Fernando. Vamos ahora mismo. Allí está la ventanilla de certificados. [*Al empleado.*] ¿Quiere usted hacerme el favor de decirme qué franqueo necesita esta carta?

Clerk [*weighing the letter*]. Has it got anything valuable inside ?

Fernando. Yes, there's a cheque.

Clerk. Then it would be better to send it " Value declared," and at that other window they will tell you what to do.

Fernando. And where is the Money Order office ?

Clerk. On the second floor.

Luisa. I can't remember what it costs to send a letter to England.

Fernando. Forty centimos, and a post card twenty-five.

Luisa. Take these three letters and put them in the box with yours.

Fernando. Now we can send Smith the present we have just bought.

Luisa. That's so, we'll send it by parcel post.

Fernando. Do you think it's worth the bother of registering it ?

Luisa. I don't think so ; besides, I believe that it must be sealed, and we shall lose a lot of time.

Fernando [*to a clerk*]. Please tell me if it is necessary to show any documents in order to get letters from the Poste Restante.

Clerk. It is necessary to establish your identity, sir.

18. Buying souvenirs for friends in London

SCENE. *The gift-shop*

[*After having seen many things*]

Luisa. And this Toledo-work brooch, how much does it cost ?

Shop assistant. That is worth thirty pesetas. We have a fine assortment of tobacco pouches and cigarette cases made of Ubrique leather, hand-sewn.

Luisa. And painted fans ?

Assistant. In that show-case there is a valuable collection from twenty pesetas upwards.

Fernando. A friend has commissioned me to take home a tambourine and two pairs of the best castanets.

Empleado [*pesando la carta*]. ¿ Tiene valores dentro ?
Fernando. Sí, hay un cheque.
Empleado. Entonces mejor será que la envíe por " Valores Declarados " y en aquella otra ventanilla le indicarán lo que tiene que hacer.
Fernando. ¿ Y dónde está el " Giro Postal " ?
Empleado. En el segundo piso.
Luisa. No me acuerdo cuanto cuesta franquear una carta para Inglaterra.
Fernando. Cuarenta céntimos, y una postal veinticinco céntimos.
Luisa. Toma estas tres cartas y ponlas en el buzón con las tuyas.
Fernando. Ahora podemos enviar a Smith el regalo que acabamos de comprar.
Luisa. Eso es, lo enviaremos por paquete postal.
Fernando. ¿ Te parece que vale la pena de certificarlo ?
Luisa. Yo creo que no, y además creo que hay necesidad de lacrarlo y vamos a perder mucho tiempo.
Fernando [*a un empleado*]. ¿ Tiene la bondad de decirme si es necesario presentar algún documento para retirar cartas de la lista ?
Empleado. Se necesita identificar la personalidad, sí, señor.

18. Comprando recuerdos para los amigos de Londres

ESCENA. *La tienda de objetos de regalos*

[*Después de haber visto muchas cosas*]

Luisa. Y este broche en trabajo toledano ¿ cuánto cuesta ?
Dependiente de la tienda. Este vale treinta pesetas. Tenemos un buen surtido de petacas y pitilleras de cuero de Ubrique, cosidas a mano.
Luisa. ¿ Y abanicos pintados ?
Dependiente. En esa vitrina hay una colección preciosa, desde veinte pesetas en adelante.
Fernando. A mí me encargó un amigo que le llevase una pandereta y dos pares de castañuelas de las mejores.

Assistant. We have a large stock of them. [*Calling to a shop-boy.*] I say, Ramon, bring down some Seville tambourines and some pairs of castanets.

Luisa. Look, Fernando, this mantilla is beautiful. [*To the assistant.*] How much is it worth?

Assistant. Fifteen hundred pesetas.

Fernando. What?

Assistant. It is genuine old blonde lace. If you want imitation, we have them as cheap as one hundred pesetas.

Luisa. I want this pair of cuff-links with Eibar work, and these three fans.

Fernando. And I want, besides these castanets, this leather letter-case and this album with postcards of bulls and bull-fighters drawn by hand.

Assistant. If you like, I'll make a parcel of all these and send it on to the hotel.

19. Buying Spanish books (i)

SCENE. *In a bookshop in Madrid*

Luisa. Now that we are here, don't forget what the young fellow who is teaching Spanish in London asked you to do.

Fernando. Oh yes, you are right. [*To the assistant.*] A young friend of mine wants me to send him some books which can be understood by people who know only a little Spanish.

Assistant. The best thing would be tales which they use in the primary schools.

Fernando. Yes, but he also wants some novels.

Assistant. An author foreigners often ask for is Armando Palacio Valdés. *La Hermana San Sulpicio* sells well, and also *Marta y María*, *El señorito Octavio* and others by the same writer. In the works of Valdés there are a lot of useful words used very simply. The books of Ramón Pérez de Ayala are also in great demand.

Dependiente. De eso también tenemos abundancia. [*Llamando al chico de la tienda.*] Oye, Ramón, baja unas panderetas sevillanas y unos pares de castañuelas.
Luisa. Mira, Fernando, esta mantilla es preciosa. [*Al dependiente.*] ¿Cuánto vale?
Dependiente. Mil quinientas pesetas.
Fernando. ¿Cómo?
Dependiente. Es que es de blonda legítima y antigua. Si quiere usted en imitación tenemos hasta por cien pesetas.
Luisa. Yo quiero estos dos pares de gemelos con trabajo de Eibar y estos tres abanicos.
Fernando. Y yo, además de estas castañuelas, quiero esta cartera de piel y este álbum con postales de toros y toreros dibujadas a mano.
Dependiente. Si quiere le haré un paquete con todo y se lo enviaré al hotel.

19. Comprando libros españoles (i)

ESCENA. *En una librería de Madrid*

Luisa. Ya que estamos aquí no olvides el encargo que te hizo ese joven que enseña español en Londres.
Fernando. ¡Ah, sí, tienes razón! [*Al dependiente de la librería.*] Un amigo mío desea que le envíe unos cuantos libros de lectura fácil para los que no saben mucho español.
Dependiente. Lo mejor son algunos cuentos de los que se emplean en las escuelas de primera enseñanza.
Fernando. Sí, pero también quiere algunas novelas.
Dependiente. Un autor que piden muchos los extranjeros es Armando Palacio Valdés. *La Hermana San Sulpicio* se vende mucho, así como *Marta y María*, *El señorito Octavio*, y otros del mismo escritor. En las obras de Valdés hay una gran abundancia de palabras útiles, dichas de una manera muy llana. También piden con frecuencia los libros de Ramón Pérez de Ayala.

Fernando. Have you some of Ayala's books here?
Assistant. Yes, we have *La Pata de la Raposa, A.M.D.G., Belarmino y Apolonio, Tigre Juan,* and *La Paz del Sendero.*
Fernando. And what other authors do you recommend?
Assistant. Present-day?
Fernando. Yes.
Assistant. Azorín, Machado, Miró, Jarnés . . .
Fernando. And Leopoldo Alas and Pereda?
Assistant. They belonged to our fathers' generation. By Leopoldo Alas I have here *La Regenta,* which is a magnificent novel written in a vivid and convincing manner, and a collection of stories called *Pipa;* and we have in this case almost all Pereda's works: *Peñas Arriba, Escenas Montañesas, Sotileza.* These books, as you know, contain much "local colour."
Fernando. Yes, like *Cañas y Barro, Arroz y Tartana, Entre Naranjos* and others of that sort, which are the best that Blasco Ibáñez wrote.

20. Buying Spanish books (ii)

An old friend of Fernando enters

George. Good heavens! Is it you?
Fernando. Yes, man, it's me.
George. Are you here for long?
Fernando. Unfortunately, only for a few days. I am on holiday. I came here to buy some books, but I've been so long out of Spain I find it difficult to make up my mind.
George. Do they show much interest in Spanish abroad?
Fernando. More and more every day. Very often they ask me

Fernando. ¿ Tiene usted aquí algunos de Ayala ?
Dependiente. Sí, tenemos *La Pata de la Raposa, A.M.D.G., Belarmino y Apolonio, Tigre Juan* y *La Paz del Sendero.*
Fernando. ¿ Y qué otros autores me recomienda ?
Dependiente. ¿ Contemporáneos ?
Fernando. Sí.
Dependiente. Azorín, Machado, Miró, Jarnés . . .
Fernando. ¿ Y Leopoldo Alas y Pereda ?
Dependiente. Esos eran contemporáneos de nuestros padres: de Leopoldo Alas tengo aquí *La Regenta,* que es una magnífica novela escrita de una manera real y convincente, y una colección de cuentos llamada *Pipa* ; y de Pereda tenemos en esa estantería casi todas sus obras: *Peñas Arriba, Escenas Montañesas, Sotileza* ; estos libros, como usted sabe, tienen mucho sabor local.
Fernando. Sí, como *Cañas y Barro, Arroz y Tartana, Entre Naranjos,* y otras por el estilo, que son lo mejor que escribió Blasco Ibáñez.

20. Comprando libros españoles (ii)

Entra un antiguo amigo de Fernando

Jorge. ¡ Caramba ! pero ¿ eres tú ?
Fernando. Sí, hombre, sí, yo mismo.
Jorge. ¿ Por mucho tiempo ?
Fernando. Desgraciadamente, por unos días nada más. Estoy de vacaciones. He entrado aquí a comprar unos libros. Pero, con tanto tiempo fuera de España, estoy algo desorientado.
Jorge. ¿ Hay mucha afición al español en el extranjero?
Fernando. Cada día hay más. Muchas veces me preguntan cuales son los

what are the books most worth reading, and, to tell you the truth, I find I don't know how to answer. As you teach literature, you will be able to put me *au fait.*

George. To prevent your getting into a hole again, I am going to give you a list of authors and their works. Make a note of them.

Fernando. That's a fine idea. Fire away! [*Makes notes on a piece of paper.*]

George. By Pedro Antonio de Alarcón there is *El sombrero de tres picos* and *El Niño de la Bola.* Azorín is a modern writer whose Spanish is restrained and elegant. By this author you can recommend *Don Juan, La Voluntad,* and *El paisaje de España visto por los españoles.* Mention *El profesor inútil,* by Jarnés, *El Obispo leproso,* by Miró, and *Campos de Castilla,* by Machado, and by Pio Baroja *La feria de los discretos, Las mascaradas sangrientas, La senda dolorosa,* and *El árbol de la Ciencia.* The works of Blasco Ibáñez are very well known abroad, where *Sangre y Arena, Los cuatro jinetes del Apocalipsis,* and *Mare Nostrum* are much read. Pre-eminent amongst the women writers are the Condesa de Pardo Bazán, author of *El cisne de Vilamorta* and *Los Pazos de Ulloa,* and Concha Espina with *Altar Mayor, La niña de Luzmela,* and *Tierras de alquilón.* You can tell those who like the humorous variety to read the works of Fernández Flores and Julio Camba. By the first are *Las siete columnas* and *Relato inmoral,* and by the second, *La Rana viajera.*

Fernando. That is already a good list.

George. I will give you a few more names: Miguel de Unamuno, *La tía Tula, Niebla,* and *Novelas;* Juan Valera, *Juanita la Larga, Pepita Jiménez;* Ramón del Valle Inclán, *Corte de Amor, Cuento de abril, Flor de santidad, El ruedo ibérico;* Benito Pérez Galdós, *El Abuelo, Gloria, Los Episodios Nacionales;* Gregorio Martínez Sierra, *Esperanza nuestra, El reino de Dios, Mamá, Canción de cuna,* and *Tú eres la paz.*

Fernando. Tell me, what authors do you recommend for those who know a good deal of Spanish?

George. Well then, Valle Inclán, Ramón Gómez de la Serna, who has written *El dueño del átomo, Seis falsas novelas, El torero Caracho,* and an endless number of works in an original style, and Ricardo León, *El hombre nuevo, Los trabajadores de la muerte.*

Fernando. And for those who are beginners?

George. The best they can do is to read Cuentos para Niños, such as *Cuentos Clásicos* of the Calleja Library, *El Muchacho* of Armengol, *Cuentos Castellanos, Viajes y aventuras de una*

libros más interesantes y la verdad es que me quedo sin saber que contestar. Tú, que enseñas literatura, podrás ponerme al corriente.

Jorge. Para que no te veas otra vez en ese compromiso te voy a dar una lista de autores y de sus obras. Toma nota.

Fernando. Me parece una gran idea. Empieza. [*Apunta en un pedazo de papel.*]

Jorge. De Pedro Antonio de Alarcón tienes *El sombrero de tres picos* y *El Niño de la Bola*. Azorín es un escritor moderno, cuyo español es sobrio y elegante. De este autor puedes recomendar *Don Juan, La Voluntad* y *El paisaje de España visto por los españoles*. De Jarnés menciona *El profesor inútil*, de Miró *El Obispo leproso*, de Machado, *Campos de Castilla*. Y de Pio Baroja *La feria de los discretos, Las mascaradas sangrientas, La senda dolorosa* y *El árbol de la Ciencia*. Las obras de Blasco Ibáñez son muy conocidas en el extranjero, donde se leen mucho *Sangre y Arena, Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, y *Mare Nostrum*. Entre las escritoras españolas descuellan la Condesa de Pardo Bazán, autora de *El cisne de Vilamorta* y *Los Pazos de Ulloa*, y Concha Espina, con *Altar Mayor, La niña de Luzmela*, y *Tierras de alquilón*. A los que gusten del género humorístico les puedes decir que lean a Fernández Flores y a Julio Camba: del primero son *Las siete columnas* y *Relato inmoral* y del segundo *La Rana viajera*.

Fernando. Con eso ya tengo una buena lista.

Jorge. Te daré unos cuantos nombres más: Miguel de Unamuno, *La tía Tula, Niebla* y *Novelas*; Juan Valera, *Juanita la Larga, Pepita Jiménez*; Ramón del Valle Inclán, *Corte de Amor, Cuento de abril, Flor de santidad* y *El ruedo ibérico*; Benito Pérez Galdós, *El Abuelo, Gloria* y *Los Episodios Nacionales*; Gregorio Martínez Sierra, *Esperanza nuestra, El reino de Dios, Mamá, Canción de cuna*, y *Tú eres la paz*.

Fernando. Díme ¿qué autores recomiendas, en general, para los que sepan mucho español?

Jorge. Pues Valle Inclán, Ramón Gómez de la Serna, que ha escrito *El dueño del átomo, Seis falsas novelas, El torero Caracho*, y un sin fin de obras, en un estilo muy original, y Ricardo León, *El hombre nuevo* y *Los trabajadores de la muerte*.

Fernando. ¿Y para los que empiezan?

Jorge. Lo mejor que pueden hacer es leer "cuentos para niños," tales como *Cuentos Clásicos*, de la biblioteca Calleja, *El Muchacho*, de Armengol, *Cuentos Castellanos* y *Viajes y aventuras de una muñeca española en Rusia*, por Sofía Casanova y *Platero y yo*, por Juan Ramón Jiménez.

muñeca española en Rusia by Sofía Casanova, and *Platero y yo* by Juan Ramón Jiménez.

Fernando. And now tell me what Spanish book can you recommend as the best ?

George. My boy, that's never asked because everybody knows, it is the masterpiece of the " Fénix de los Ingenios," Miguel de Cervantes Saavedra, and is called . . .

Fernando. Of course, *Don Quijote de la Mancha.*

George. I bet you don't know how it commences.

Fernando. Certainly—" Down in a village of la Mancha . . ."

21. In the restaurant

SCENE. *A typical Madrid restaurant*

Fernando. I have brought you to this place so that you can try the famous roast sucking-pig.

Luisa. But you know that I don't like pork.

Fernando. Then I will ask for roast kid, which is also a special dish here.

Luisa. That's quite another matter.

Fernando. And with it we'll have roast potatoes and lettuce salad.

Luisa. And for dessert ?

Fernando. Before dessert (sweets) we will have something delicious which is now in full season.

Luisa. Ah yes, I know—asparagus from Aranjuez.

Fernando. You have guessed right, asparagus that can't be beaten by that from Argenteuil.

Luisa. I like mine with mayonnaise ; and you ?

Fernando. I like mine best with vinegar sauce, although asparagus tastes best of all with melted butter and hard-boiled eggs.

Luisa. And we shall drink Burdeos wine.

Fernando. What nonsense, woman !—Spanish wine, Valdepeñas or Rioja. Which do you like best ?

Luisa. I ? The truth is, I know nothing about wines.

Fernando. Then we will ask the waiter to recommend us a light wine.

Luisa. And now you have forgotten dessert.

Fernando. You are lucky, for we have come at the right time for the strawberries of Aranjuez, which we will eat with sherry and oranges. How does that appeal to you ?

Luisa. It strikes me as a menu to make one's mouth water.

Fernando. Y, díme ¿ cual crees que es el libro español que puedo recomendar como el mejor ?
Jorge. Chico, eso no se pregunta porque lo sabe todo el mundo ; ese libro es la obra maestra del Fénix de los Ingenios, Miguel de Cervantes Saavedra y se llama . . .
Fernando. Claro . . . *Don Quijote de la Mancha.*
Jorge. A que no sabes como empieza.
Fernando. A que sí . . . " En un lugar de la Mancha . . ."

21. En el restorán

ESCENA. *Un restorán típico madrileño*

Fernando. Te he traido a este sitio para que pruebes el famoso cochinillo asado.
Luisa. Pero si sabes que no me gusta la carne de cerdo.
Fernando. Pues entonces pediré cabrito asado, que también es especialidad de la casa.
Luisa. Eso ya es otra cosa.
Fernando. Y lo tomaremos con patatas asadas y ensalada de lechuga.
Luisa. ¿ Y para postre ?
Fernando. Antes del postre tomaremos una cosa exquisita y que ahora está en plena sazón.
Luisa. ¡ Ah, sí, ya sé ! ¡ espárragos de Aranjuez !
Fernando. Has acertado ; unos espárragos que ni los famosos de Argenteuil.
Luisa. Yo quiero los míos con mayonesa ¿ y tú ?
Fernando. A mí me gustan más con salsa vinagreta, aunque con lo que mejor están es con mantequilla derretida y huevo duros.
Luisa. Y beberemos vino de Burdeos.
Fernando. ¡ Qué disparate, mujer ! : vino español, Valdepeñas o Rioja ¿ qué te gusta más ?
Luisa. Yo, la verdad, no entiendo de vinos.
Fernando. Entonces le preguntaremos al camarero qué vinillo puede recomendarnos.
Luisa. Y ya te has olvidado de los postres.
Fernando. Tienes suerte, porque también estamos en tiempo de la fresa de Aranjuez, que comeremos con jerez y naranja ¿ qué te parece ?
Luisa. Me parece un menú como para chuparse los dedos.

22. Fernando cannot postpone any longer his visit to his mother-in-law

SCENE. *In the dining-room of Luisa's parents*

Mother-in-law [*to Fernando*]. Well, you have been in Madrid for nearly a week now, and you haven't said a word.

Luisa. Didn't I tell you that mother would be annoyed ?

Fernando. But you understand, what with one thing and another.

Mother-in-law. You are one of those people with little affection for your relations. It doesn't seem possible, seeing that I've always been so fond of you.

Fernando. You know I've always felt the same to you, but the fact is . . .

Luisa. The fact is, you haven't wanted to come before. Own up !

Mother-in-law. Quite natural, since mothers-in-law have such a bad reputation. . . .

Fernando. Nothing of the sort. It's this way—you know how time flies in Madrid—and I wanted to pay you a quiet, un-hurried visit.

Mother-in-law. If you had given me notice, I would have prepared Antonio's room for you ; he is in Toledo now.

Fernando. You know I don't like to bother people. But I am very grateful all the same.

Luisa [*to her mother*]. Would you like us to come and stay to-night ?

Fernando [*very much alarmed*]. But have you forgotten we are leaving the day after to-morrow ?

Mother-in-law. In that case, it's really not worth the trouble.

Fernando [*gives a sigh of relief, unperceived by his mother-in-law*]. I promise you, when we make another trip we will come straight from the station.

Luisa [*seeing that the servant brings the soup*]. Is it " sopa de hierbas " ?

Mother-in-law. Yes dear, you see I remember what you like.

Luisa. I haven't tasted it for years.

Mother-in-law. Evidently your husband doesn't like it.

Fernando. No, it's because they don't have this kind of soup in England.

22. Fernando no puede aplazar más la visita a su suegra

ESCENA. *El comedor de la casa de los padres de Luisa*

Suegra [*a Fernando*]. ¡ De modo que estáis en Madrid desde hace casi una semana y no habéis dicho ni palabra !

Luisa. ¿ No te decía yo que mamá se iba a enfadar ?

Fernando. Pero, comprenda usted señora que entre unas cosas y otras . . .

Suegra. Eres un descastado. Parece mentira, con lo que yo te he querido siempre.

Fernando. Ya sabe usted que le correspondo del mismo modo, pero es que . . .

Luisa. Es que no has querido venir antes, confiésalo.

Suegra. Claro, como las suegras tenemos tan mala fama. . . .

Fernando. No hay nada de eso. Es que ya sabe usted como se va el tiempo en Madrid y yo quería hacerla a usted una visita con toda calma.

Suegra. Si me hubiéseis avisado os hubiera preparado la habitación de Antonio, que está ahora en Toledo.

Fernando. Ya sabe usted que no me gusta molestar a la gente. De todas maneras se lo agradezco infinito.

Luisa [*a su madre*]. ¿ Quieres que vengamos esta noche ?

Fernando [*alarmadísimo*]. ¡ Pero no sabes que nos vamos pasado mañana !

Suegra. En ese caso, la verdad es que no merece la pena.

Fernando [*da un suspiro de satisfacción, sin que lo note su suegra*]. Le prometo a usted que cuando hagamos otro viaje, vendremos aquí desde la estación.

Luisa [*viendo que la criada trae la sopa*]. ¿ Es sopa de hierbas ?

Suegra. Si, hija, no ves que yo sé lo que te gusta.

Luisa. No la como hace años.

Suegra. Claro, sin duda no le gusta a tu marido.

Fernando. No, señora, es que en Inglaterra no hay sopa de esa clase.

23. In a lottery office

Luisa. How unfriendly you were with mamma !

Fernando. After so many years in England one becomes more reserved. What did you want me to do ? Ought I to have embraced her, crying " Oh, Mother-in-law of my soul, how glad I am to come back and to see you after so many years ! " Well, look here, now that we have got over that I am going to see if good luck continues. Come along ; I am going to buy a tenth part of a lottery ticket.

[*They enter the shop.*]

Fernando. Good day. Give me a number which ends in 13.

Luisa. In the show-case I saw 13013.

Fernando. Oh, indeed, then I am going to buy the whole ticket and see if our London luck repeats itself.

Lottery-seller. It belongs to the five-peseta drawing, so that the ticket costs 50 pesetas, for you know that it consists of ten tenths.

Luisa. When is the date of the draw ?

Fernando [*showing the ticket*]. Here it says " The draw will be on the first of June."

Luisa. How much can we win ?

Fernando. Here you are also—we can win many thousands of pesetas. [*To the lottery-ticket seller.*] Take this and give me the change.

Lottery-seller. Haven't you a smaller note ?

Fernando. I have hardly any small change left, and I want to change those 500 pesetas.

24. In the house of a friend of Luisa's

The couple have knocked at the door. A servant opens it

Luisa. Is Miss Antonia at home ?

Servant. Yes, madam ; what name shall I give ?

23. En una lotería

Luisa. ¡ Qué poco amable has estado con mamá !

Fernando. Después de tantos años en Inglaterra se hace uno más reservado. ¿ Qué querías ? que la abrazase chillando ¡ ay, suegra de mi alma ! ¡ qué alegría de volverla a ver después de tantos años ! Bueno, mira ; ya que hemos salido de eso voy a ver si sigue la suerte. Anda ven que voy a comprar un décimo de lotería.

[*Entran en el establecimiento.*]

Fernando. Buenos días. Déme usted un número que termine en trece.

Luisa. En el escaparate he visto el trecemil trece.

Fernando. ¡ Ah, sí ! pues entonces voy a comprar todo el billete para ver si se repite la suerte de Londres.

Lotero. Es del sorteo de cinco pesetas, así que el billete vale cincuenta pesetas, pues ya sabe usted que consta de diez décimos.

Luisa. ¿ Cuándo se sortea ?

Fernando [*tomando el billete*]. Aquí lo puedes leer " Se sortea el primero de junio."

Luisa. Y ¿ cuánto nos puede tocar ?

Fernando. Aquí está también, nos pueden tocar muchos miles de pesetas. [*Al lotero.*] Tóme usted y cóbrese.

Lotero. ¿ No tiene usted un billete más pequeño ?

Fernando. Es que apenas si me queda suelto, y quiero cambiar estas quinientas pesetas.

24. En casa de una amiga de Luisa

Los esposos han llamado a la puerta. Una criada viene a abrir

Luisa. ¿ Está en casa la señorita Antonia ?

Criada. Sí, señora. ¿ Me hace el favor de decirme a quién anuncio ?

Fernando. Mr. and Mrs. Lopez.

Servant. Thank you. Will you come in, please, and wait a moment ?

[*The servant leaves to announce the visitors to the lady of the house.*]

Fernando. What do you bet that your friend doesn't recognize you at first sight ?

Luisa. Have I changed so much these last few years ?

Fernando. No, but now you have rather a foreign appearance.

Servant. Miss Antonia says will you kindly wait in the drawing-room. This way, please.

[*They go to the drawing-room.*]

Fernando. Your friend is a little " cursi." [1] These yellow arm-chairs with touches of green and the red carpet are in awful taste.

Luisa. Don't criticize.

. . . . . .

The lady of the house. Whom have I the pleasure . . . ?

Fernando. Didn't I say you wouldn't be recognized !

Luisa. Antonia ! Don't you remember me—Luisa ?

The lady of the house. My dear ! What a surprise ! but really I thought you were in London !

Luisa. We arrived three days ago. Let me introduce my husband.

The lady of the house. Delighted to meet you.

Fernando. The pleasure is mine.

The lady of the house. Why didn't you come before, my dear ?

Luisa. You know how it is when one is travelling, there seems scarcely time for anything.

The lady of the house. Will you have a cup of tea ? They are just going to bring me some, and you, as good English people . . .

Fernando. But Luisa becomes more Spanish every day.

Luisa. That's true ; give me a cup of very thick chocolate.

[1] " Cursi " is a word that has no equivalent rendering in English. It means " bad taste in dress, manner, the house, etc.," ridiculous and pretentious. It is said that the word originates in the name of a certain family, the " Sicur " (Sicur—Cur-si). This family had very little means, but the father and mother wanted their ten daughters to marry as soon as possible, and overdressed them in a most ridiculous way with everything wrong in colour and shape and fashion. The ten poor creatures soon became a by-word, and their name altered to " Cursi " is used as an adjective as above explained.

Fernando. A los señores de López.
Criada. Esta muy bien. Hagan el favor de pasar y esperen un momento.

[*La criada va a anunciar la visita a la señora de la casa.*]

Fernando. ¿ Qué te apuestas a que tu amiga no te reconoce a primera vista ?
Luisa. ¿ Es que he cambiado tanto en estos últimos años ?
Fernando. Pero es que tienes ya cierto aspecto extranjero.
Criada. De parte de la señorita que hagan ustedes el favor de esperar en la sala. Por aquí.

[*Pasan a la sala.*]

Fernando. Tu amiga es un poco cursi. Estas butacas amarillas con adornos verdes y esta alfombra roja son de un gusto pésimo.
Luisa. No critiques.

. . . . .

La señora de la casa. ¿ Con quién tengo el gusto ?
Fernando. ¡ Ya decía yo que no te iban a conocer !
Luisa. ¡ Antonia ! ¿ No te acuerdas ya de mí—de Luisa ?
S. de la c. Chica, qué sorpresa ; pero si yo te hacía en Londres.
Luisa. Hemos llegado hace tres días. Te presento a mi esposo.
S. de la c. Tengo mucho gusto.
Fernando. El gusto es mío.
S. de la c. ¿ Por qué no has venido antes, mujer ?
Luisa. Ya sabes lo que sucede cuando uno está de viaje, apenas hay tiempo para nada.
S. de la c. Tomaréis una taza de te ; ahora mismo me lo iban a servir, y vosotros, como buenos ingleses . . .
Fernando. Pero si Luisa es más española cada día.
Luisa. Esa es la verdad ; mira dáme una taza de chocolate muy espeso.

25. Talk about the weather and other things

SCENE. *In the drawing-room of Luisa's friend*

Señora de la Casa. What kind of weather are you having in England ?

Luisa. Don't mention it, my dear, for heaven's sake. Awful weather.

Fernando. But you can't complain about your health, because since you have been in London you haven't had even a headache.

Luisa. No, the climate is certainly not unhealthy.

Fernando. Actually one can say that the climate is good and the weather bad.

Señora. Here we are having wonderful weather, but it's not much to be depended upon, because it turns out wet when one least expects it.

Luisa. Where are you thinking of going this summer ?

Señora. I think I shall go to San Sebastian, the same as every year.

Fernando. Come to London with us for a few days.

Señora. I am scared of the Channel crossing.

Fernando. But it is over in less than an hour, and the boats are very comfortable.

Luisa. Nobody could entice her away from her summer parties in the " Concha " before it is time to bathe.

Señora. And what sort of life do you have in London ?

Luisa. Quiet, my dear. Fernando goes every day to his office in the city and I attend to the house.

Fernando. On Saturday afternoons, when the weather is fine, we take a 'bus and go out into the country.

Señora. But the English countryside must be a depressing affair.

Fernando. Not at all, the English countryside is lovely, especially in spring. There are wide green fields and the trees are magnificent. Flowers everywhere, and everything looks charming.

Luisa. The fact is that very little is known in Spain about England.

Señora. If you go on talking about it I shall end by accepting your invitation.

26. Fernando is taken ill

SCENE. *In a room of the hotel*

Fernando. But why have you done such a silly thing as to call in the doctor !

25. Hablando del tiempo y de otras cosas

ESCENA. *En la sala de la amiga de Luisa*

La señora de la casa. Y en Inglaterra ¿ qué tal tiempo hace ?
Luisa. Calla, hija, por Dios ¡ un tiempo infernal !
Fernando. Pero no te quejarás de la salud, porque desde que vives en Londres no has tenido ni un mal dolor de cabeza.
Luisa. No, el clima no es nocivo.
Fernando. En realidad, se puede decir que el clima es bueno y el tiempo es malo.
S. de la c. Aquí están haciendo unos días soberbios, pero no hay que fiarse mucho porque a lo mejor se mete el tiempo en agua.
Luisa. ¿ Dónde piensas ir este verano ?
S. de la c. Creo que iré a San Sebastián, como todos los años.
Fernando. Véngase usted a Londres con nosotros por unos días.
S. de la c. Me asusta la travesía del Canal de la Mancha.
Fernando. ¡ Pero si se hace en menos de una hora y en unos barcos muy cómodos !
Luisa. A ésta no hay quien la saque de su tertulia veraniega en la Concha, mientras se espera la hora del baño.
S. de la c. ¿ Y qué vida hacéis en Londres ?
Luisa. Tranquila, chica. Fernando va todas las mañanas a la City a su oficina y yo me entretengo en arreglar la casa.
Fernando. Y los sábados por la tarde, cuando hace buen tiempo, tomamos un ómnibus y nos vamos al campo.
S. de la c. Pero el campo inglés debe ser una cosa muy triste.
Fernando. Nada de eso, el campo de Inglaterra es precioso, sobre todo en la primavera, hay inmensas praderas verdes y los árboles son magníficos; abundan las flores y todo es muy pintoresco.
Luisa. La verdad es que en España se conoce muy poco Inglaterra.
S. de la c. Tanto me váis a decir que terminaré por aceptar vuestra invitación.

26. Fernando se ha puesto malo

ESCENA. *En el cuarto del hotel*

Fernando. Pero ¿ por qué has hecho la tontería de llamar al médico ?

Luisa. Prevention is better than cure, and in any case you're not going to get up to-day.

[*The telephone bell rings.*]

Luisa. Ah, it's the doctor ! Ask him to come up, please.

[*A knock at the door of the room.*]

Luisa [*opening*]. Come in, doctor.

Fernando. My wife has troubled you for nothing.

Luisa. Don't take any notice, doctor. Look at the state of his tongue.

[*Fernando reluctantly shows his tongue.*]

Doctor. Are you feverish ? Let me feel your pulse. [*After examining the thermometer which he has placed in Fernando's mouth.*] Your temperature is slightly up—nothing serious. You must stay in bed all to-day, and to-morrow you will have forgotten all about it.

Fernando [*to Luisa*]. Now you have got your own way.

Doctor. I am going to prescribe you some pills, and a syrup [*cough-mixture*] for you to take in accordance with the instructions on the bottle. A prescription is not necessary, but I will jot down the name of some patent medicines.

Luisa. And what about food ?

Doctor. He must be on diet to-day and to-morrow. The stomach needs a little clearing.

Fernando. Will you have a glass of whisky, doctor ?

Doctor. Many thanks, but I don't drink between meals.

Fernando. Do you think I shall be well to-morrow ?

Doctor. I haven't the slightest doubt.

27. The bullfight (i)

SCENE. *In Row No. 2 of the ring-side*

Luisa. These stone seats are very hard. Why didn't you take grand-stand seats ?

Fernando. For the simple reason that there weren't any left ; you know that this is a very special meeting. With these cushions which we have got from the attendant you will be comfortable enough.

Luisa. The place is full from top to bottom.

Luisa. Más vale prevenir que curar y, por si acaso, hoy no te levantas.

[*Llaman al teléfono.*]

Luisa. ¡ Ah ! es el doctor. Que haga el favor de subir.

[*Llaman a la puerta de la habitación.*]

Luisa [*abriendo*]. Pase usted, doctor.

Fernando. Mi mujer le ha molestado a usted para nada.

Luisa. No le haga usted caso, doctor. Mire como tiene la lengua.

[*Fernando saca la lengua de mala gana.*]

Doctor. ¿ Tiene usted calentura ? A ver ese pulso. [*Después de examinar el termómetro que ha puesto en la boca de Fernando.*] Tiene unas décimas. No es nada serio. Se queda usted hoy todo el día en la cama, y mañana, como si tal cosa.

Fernando [*a Luisa*]. Ya te has salido con la tuya.

Doctor. Le voy a recetar unas píldoras y un jarabe, para que lo tome según las instrucciones que hay en la botella. No es necesario receta; pero le apuntaré el nombre de algunos específicos.

Luisa. ¿ Y de comer ?

Doctor. Que esté a dieta hoy y mañana. Hay que limpiar un poco ese estómago.

Fernando. Doctor, haga el favor de aceptar un vaso de wiskey.

Doctor. Muchas gracias, pero no bebo entre comidas.

Fernando. ¿ Cree usted que mañana estará ya bien ?

Doctor. No me cabe la menor duda.

27. Los toros (i)

ESCENA. *En el tendido número 2*

Luisa. Estos asientos de piedra son muy duros. ¿ Por qué no has tomado andanadas ?

Fernando. Por la sencilla razón de que no quedaban ; ya sabes que ésta es una corrida extraordinaria. Con las almohadillas que nos ha dado el acomodador verás que cómoda estás.

Luisa. La plaza está de bote en bote.

Fernando. The president is in his box already. The " corrida " [1] will soon begin.

Luisa. You know this is the second time that I have seen this spectacle.

Fernando. I was very keen when I was young, but now I don't care about it so much. I only came for " auld lang syne."

Luisa. The president has just given the signal to begin, with his handkerchief.

Fernando. The " cuadrilla " will come out of the door in front of the president's box.

Luisa. First of all the " alguacilillos," [2] isn't that so? Here they are now, and dressed just as they were when I saw them before.

Fernando. And as they have been for the last two or three centuries.

Luisa. Which of the matadors is Marcial Lalanda?

Fernando. The one on the right. The other is Chicuelo.

Luisa. When I came last time the horses of the picadors didn't wear that breastplate-thing.

Fernando. It is said that enables them to avoid the thrusts of the bull's horns, but you will see that the poor horses suffer, anyhow.

Luisa. Only a few bull-fighters are left in the ring.

Fernando. They are those of the first matador's " cuadrilla," and they are going to play the bull with the " capas " [3] until the picadors come out. The president has just made another signal.

Luisa. Yes, and through that part of the barrier the picadors enter.

28. The bullfight (ii)

SCENE. *At the ring-side*

Fernando [*enthusiastically*]. It is a magnificent bull! . . . and how strong it is!

Luisa. Yes, too strong; that poor picador has had a terrible toss on the floor of the arena.

Fernando. Now the president has given the signal for the " banderillas."

[1] " Corrida " = bullfight.

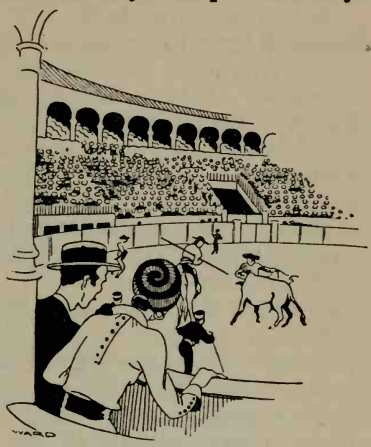
[2] " Alguacilillos " = the two riders in sixteenth-century costume who head the " cuadrilla " or march of the toreadors.

[3] " Capa " = a cape, either red or yellow, used by the toreador.

Fernando. Ya está el presidente en el palco. Pronto va a empezar la corrida.

Luisa. Sabes que ésta es la segunda vez que yo veo este espectáculo.

Fernando. Yo era muy aficionado cuando joven, pero ahora ya no me gusta tanto. Sólo he venido para recordar los tiempos pasados.



Luisa. El presidente acaba de hacer la señal con el pañuelo.

Fernando. La cuadrilla saldrá por la puerta que hay frente al palco de la presidencia.

Luisa. Primero los alguacilillos ¿ verdad ? Ahí están ya. Y van vestidos como los ví antes.

Fernando. Y como hace dos o tres sigles.

Luisa. ¿ Cual de los matadores es Marcial Lalanda ?

Fernando. Ese que va a la derecha. El otro es Chicuelo.

Luisa. Cuando yo vine a la plaza la otra vez, los caballos de los picadores no llevaban esa especie de peto.

Fernando. Dicen que con eso se evitan las cornadas ; pero ya verás como los pobres caballos sufren de todos modos.

Luisa. No han quedado en el ruedo más que unos pocos toreros.

Fernando. Son los de la cuadrilla del primer matador y van a dar lances de capa al toro hasta que salgan los picadores. Ya ha hecho otra señal el presidente.

Luisa. Sí, y por aquella parte de la barrera entran los picadores.

28. Los toros (ii)

Escena. *En el tendido*

Fernando [*entusiasmado*]. ¡ Es un toro magnífico ! . . . ¡ Y qué fuerza tiene !

Luisa. Sí, demasiada fuerza, porque ese pobre picador se ha llevado un golpe terrible contra la arena.

Fernando. Ya ha hecho el presidente la señal para banderillas.

Luisa. That seems to me the most difficult job of all, because the banderilleros approach the bull without any defence, and the banderillas are very short.
Fernando. There goes the first banderillero of Lalanda. He is getting old now, but see how neatly he plants the banderillas as he dodges the bull.
Luisa. I hope to goodness they don't use explosive banderillas this afternoon, because they make the bull suffer so horribly.
Fernando. I believe their use has been suppressed.
Luisa. If that is so I am pleased.
[*Another blast of the trumpet is heard.*]
Fernando. Now they are giving the trumpet signal to kill.
Luisa. Yes, there under the president's box is the leading matador with the rapier and muleta. Is he a good matador ?
Fernando. One of the best, although he cannot be compared with those of my time.
Luisa. But this one is very brave ; look how close he is to the bull.
Fernando. There is no doubt he is making a good display. [*He shouts excitedly.*] Bravo ! Hurrah ! Hurrah ! Did you see those three passes he made ?
Luisa. I don't follow it all, one action seems the same as another to me.
Fernando. Now he has the bull in the correct position—he is going to kill.
Luisa. I don't want to see it. [*Turns her head.*]
Fernando. Don't be silly, look ! The finest sword-thrust of the afternoon !

29. In the restaurant

Lunching

Luisa. Call the waiter quickly, because I am terribly hungry.
Fernando [*claps his hands and calls out*]. Waiter !
Waiter. Are you lunching ?
Luisa. Yes, and please serve us quickly.
Waiter. Here is the menu.
Fernando [*to Luisa*]. Would you like an omelet first, or some scrambled eggs with tomatoes ?
Luisa. I prefer hors-d'œuvres.
Waiter. We have some very fresh sea crayfish.

Luisa. A mí me parece lo más difícil de todo, porque los banderilleros se acercan al toro sin defensa y las banderillas son muy cortas.

Fernando. Ese es el primer banderillero de Lalanda. Ya tiene bastantes años, pero verás que bien pone las banderillas al quiebro.

Luisa. Ojalá no pongan esta tarde banderillas de fuego, porque hacen sufrir horriblemente al toro.

Fernando. Creo que las han suprimido.

Luisa. Pues si es así, me alegro.

[*Se oye otro toque de clarín.*]

Fernando. Ahora tocan a matar.

Luisa. Sí, allí debajo del palco de la presidencia está ya el primer matador con el estoque y la muleta. ¿ Es un buen matador ?

Fernando. Uno de los mejores, aunque no se puede comparar con los de mi tiempo.

Luisa. Pues éste es muy valiente, mira que cerca está del toro.

Fernando. Está haciendo una buena faena, no hay duda.

[*Entusiasmado, grita.*] ¡ Bravo ! ¡ Olé ! ¡ olé !

¿ Has visto qué tres pases ha dado ?

Luisa. Yo, como no entiendo, me parecen todos lo mismo.

Fernando. Ya tiene cuadrado al toro. . . . Ahora va a tirarse a matar.

Luisa. Pues yo no lo quiero ver. [*Vuelve la cabeza.*]

Fernando. No seas tonta ¡ mira ! ¡ La estocada de la tarde !

29. En el restorán

Almorzando

Luisa. Llama pronto al camarero, porque tengo un hambre atroz.

Fernando [*da unas palmadas y grita*]. ¡ Camarero !

Camarero. ¿ Van ustedes a almorzar ?

Luisa. Sí, y sírvanos pronto, haga el favor.

Camarero. Aquí tienen la lista.

Fernando [*a Luisa*]. ¿ Quieres primero una tortilla o unos huevos revueltos con tomate ?

Luisa. Prefiero entremeses.

Camarero. Tenemos unos langostinos muy frescos.

Luisa. Well, then, bring some with mayonnaise. [*To Fernando.*] Don't you think so ?
Fernando. Bring me a broad-bean omelet, that is if the beans are tender, and some crayfish for the lady.
Waiter. And to follow ?
Luisa. I will have a fried sole.
Fernando. And I will have some mussels *a la marinera.*
Luisa. If you like, we will have a " paella " to follow, and share it between the two of us. [*To the waiter.*] One " paella " will be sufficient.
Waiter. Yes madam, I will bring two half-portions.
Fernando [*to Luisa*]. You would scarcely believe it, but I have forgotten what is in a " paella."
Waiter. Don't you really remember ? It's made of rice, chicken, lobster, small sausages, capsicums . . .
Fernando. Oh yes, I was confusing it with " arroz a banda."
Luisa. That's made of fish and rice.
Waiter. And for dessert ?
Fernando. I only want cheese.
Luisa. And I want a flan.

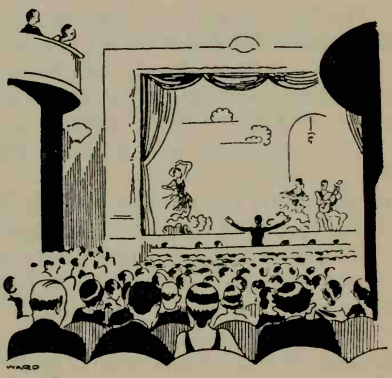
30. Let's go to the theatre

Fernando. What would you like to do this evening ?
Luisa. I should like to go to the theatre, but not one of those revues which are simply an imitation of Paris and London shows. I want to hear Spanish songs and to see Spanish dancing.
Fernando. Let's look at the amusements column in the paper.
Luisa [*newspaper in hand*]. At this theatre they announce the appearance of " La Argentina."
Fernando. What time does it commence ?
Luisa. At ten o'clock.
Fernando. In London that would seem very late.
Luisa. But in Spain people don't go to bed until very late.
Fernando. Shall we have a box or a stall ?

Luisa. Pues entonces traígalos con mayonesa. [*A Fernando.*] ¿ No te parece ?
Fernando. A mí me trae usted una tortilla de habas, si es que están tiernas, y unos langostinos para la señora.
Camarero. ¿ Y después ?
Luisa. Para mí un lenguado frito.
Fernando. Y yo tomaré almejas a la marinera.
Luisa. Si quieres podremos tomar luego una paella para los dos. [*Al camarero.*] Con una paella habrá bastante.
Camarero. Sí, señora, les serviré dos medias raciones.
Fernando [*a Luisa*]. Quieres creer que ya se me ha olvidado de que se compone una paella.
Luisa. Pero ¿ de veras no te acuerdas ? Pues tiene arroz, pollo, langosta, salchichas pequeñas, pimientos . . .
Fernando. ¡ Ah ! sí. Yo me confundía con el arroz a banda.
Luisa. Eso es un plato que tiene pescado y arroz.
Camarero. ¿ Y de postre ?
Fernando. Yo no quiero más que queso.
Luisa. Y yo un flan.

30. Vamos al teatro

Fernando. ¿ Qué quieres que hagamos esta noche ?
Luisa. Me gustaría ir al teatro ; pero no a una de esas revistas, que no son sino una imitación de las de París y Londres. Quiero oir cantar y ver bailar cosas españolas.



Fernando. Vamos a ver la sección de espectáculos del periódico.
Luisa [*con el periódico en la mano*]. En este teatro anuncian "La Argentina."
Fernando. ¿ A qué hora empieza ?
Luisa. A las diez.
Fernando. En Londres parecería muy tarde.
Luisa. Pero en España la gente no se acuesta hasta las tantas.
Fernando. ¿ Tomaremos un palco o iremos a butaca ?

Luisa. I prefer the front of the amphitheatre, but it must be in the centre.

Fernando. I will telephone to see if there are any seats.

. . . . .

Fernando [*at the telephone*]. Exchange, give me 34 56.
Is that 34 56 ?
Yes, sir.
Have you any seats for to-night ?
What seats do you want ?
Two front amphitheatre.
None left, but there are some stalls in the fifth row.
Good. Keep two for me. How much are they ?
Five pesetas. I will reserve them for you until eight-thirty.

. . . . .

Luisa. It's a good show ; there are Aragonese dances by the " Los Maños " and flamenco singing with guitar accompaniment by Cojo de las Vistillas and Perico Maraña.

Fernando. When I was a student I went very often to a *café chantant* in the Calle de Echegaray, where there were gipsies who danced and sang delightfully.

Luisa. Yes, but now all those things are dying out in Spain.

31. Talk about Spain (i)

SCENE. *In the restaurant car of the express train for Seville*

Fernando [*entering the dining-car with Luisa, to the attendant*]. We have tickets for the second service.

Attendant. All the seats are taken, except the table in the corner, at which there is only one lady.

[*They seat themselves at the table. The lady proves to be an English writer who is well acquainted with the Spanish language and Spain. They enter into conversation with her.*]

Writer. This is my fifth visit to Seville. I am enchanted with the south of Spain. Afterwards I shall go to the Sierra de Ronda and spend a few weeks on the coast between Gibraltar and Malaga. Do you know a little sea-port called Marbella ?

Fernando. As for us, to tell the truth, we have not travelled much in Spain.

Writer. Well, I know every inch of the country. I have been in Galicia, in Leon, in Castile, in Catalonia, in Aragon, and in Extremadura. There isn't a corner I haven't visited.

Fernando. Which do you like best ?

Luisa. Prefiero delantera de anfiteatro, pero que sea en el centro.
Fernando. Telefonearé para ver si hay entradas.

. . . . .

Fernando [*al teléfono*]. Central, déme el 34 56.
¿ Es el 34 56 ?
Sí, señor.
¿ Tiene usted entradas para esta noche ?
¿ Qué localidades quiere ?
Dos delanteras de anfiteatro.
No quedan, pero quedan butacas de la fila quinta.
Bueno, apárteme dos. ¿ Cuánto valen ?
Cinco pesetas. Se las reservaré hasta las ocho y media.

. . . . .

Luisa. El programa es muy bueno : hay bailes aragoneses por la pareja " los Maños " y cante flamenco con acompañamiento de guitarra, por el Cojo de las Vistillas y Perico Maraña.
Fernando. Cuando yo era estudiante iba con frecuencia a un café cantante que estaba en la calle de Echegaray, donde había gitanas que bailaban y cantaban muy bien.
Luisa. Sí, pero todas esas cosas se van ya perdiendo en España.

31. Hablando de España (i)

ESCENA. *En el coche restorán del tren expreso que va a Sevilla*

Fernando [*entrando en el coche comedor con Luisa, al empleado*]. Tenemos billetes para la segunda serie.
Empleado. Pues está todo ocupado, menos la mesa del rincón, en la que no hay más que una señora.
[*Se sientan a la mesa. La señora resulta ser una escritora inglesa que conoce muy bien el español y España. Han entablado conversación con ella.*]
Escritora. Esta es la quinta vez que yo voy a Sevilla. Me encanta el Sur de España. Luego iré a la sierra de Ronda, y pasaré unas semanas en la costa, entre Gibraltar y Málaga. ¿ Conocen ustedes un puertecito de mar que se llama Marbella ?
Fernando. Nosotros, la verdad, no hemos viajado mucho por España.
Escritora. Pues yo la conozco palmo a palmo. He estado en Galicia y en León, en Castilla, en Andalucía, en Cataluña, en Aragón, y en Extremadura. No hay rincón que yo no haya visitado.
Fernando. ¿ Qué le gusta a usted más ?

Writer. It's difficult to say, because Spain is a country in which one district differs very much from another. Galicia, for example, is a fairyland of mountains, hills, and evergreen valleys, very much like a mixture of Ireland and Scotland. On the Galician coast there are charming little towns with good beaches where scarcely anybody goes in summer and living is plain and very cheap.

Fernando. I don't know Galicia, but I know Asturia.

Writer. Asturian scenery has more grandeur, more majesty. All the north of Spain has the green aspect given to it by the woods and meadows, and the only difference is where the land is more or less broken up. In summer the temperature is delightful, yet it never becomes too hot.

Fernando. In Andalucia now, the sun will already be strong.

Writer. That is exactly why I am going to Seville.

32. Talk about Spain (ii)

SCENE. *The same*

Writer. Spain interests me because of its immense variety. Romans, Phœnicians, Arabs, and Goths have impressed some of their characteristics on the country.

Fernando. You are right. Could there be, for example, a more striking contrast than between the African scenery at Elche, with its palm-groves, and the mountain views at Santander ?

Writer. Without going out of the country, the tourist can indulge in daydreams within an Arab palace, in the tower of a feudal castle, at the foot of a cyclopean wall, or before the lofty columns of a Gothic cathedral. The Castilian plain has something of the Russian steppe about it, and in the oak woods of Extremadura one is reminded of similar places in Cornwall and Wales.

Fernando. And there are even deserts and cave-dwellings.

Escritora. Es difícil decirlo, porque España es un país cuyas regiones son muy diferentes las unas de las otras. Galicia, por ejemplo, es un encanto de montañas, colinas y valles siempre verdes que se parece mucho a una mezcla de Irlanda y Escocia; en las costas gallegas hay preciosos pueblecillos con buenas playas donde apenas va nadie en verano y donde la vida es sencilla y baratísima.

Fernando. Yo no conozco Galicia, pero conozco Asturias.

Escritora. El paisaje asturiano tiene más fuerza, más majestad. Todo el norte de España tiene el verdor que le dan los bosques y los prados, y la única diferencia está en que el terreno es más o menos quebrado. En verano la temperatura es deliciosa, sin que nunca haga un calor extremado.

Fernando. Ahora, en Andalucía, ya aprieta el sol.

Escritora. Por eso precisamente voy yo a Sevilla.

32. Hablando de España (ii)

ESCENA. *La misma*

Escritora. España me interesa, por su inmensa variedad. Los romanos, los fenicios, los árabes y los godos, han dejado aquí algunas de sus características.

Fernando. Tiene usted razón ¿hay algo más diferente, por ejemplo, que el paisaje africano que se puede contemplar en Elche, con sus bosques de palmeras, y un panorama de la montaña de Santander?

Escritora. Sin salir del país puede el turista soñar en un alcázar árabe, en el torreón de un castillo feudal, al pie de una muralla ciclópea o ante las altas y esbeltas columnas de una catedral gótica. La llanura castellana tiene algo de la estepa rusa y por los bosques de encinas de Extremadura se hallan ecos de lugares parecidos a los que pueden verse en Cornualles y en el País de Gales.

Fernando. Y hay hasta desiertos y parajes troglodíticos.

Writer. Yes, at Guadix, near Granada, and in La Mancha.
Fernando. Have you been in the Stone Monastery ?
Writer. There you have an example of desert and oasis ! Before arriving at the Monastery you cross a desolate region and then suddenly you come on a paradise of green fertility, with streams and waterfalls.
Fernando. Well, the monks knew what they were doing when they fixed the sites of their retreats !
Writer. Spain is an inexhaustible theme : I have written three books on what I have seen, and now I am going to write another. I propose to follow the course of the various invasions, and in Segovia, Tarragona, in the ruins of Itálica and Mérida I shall study the Roman influence, in Granada and Cordoba the Arab, and in Toledo the mighty works of the Middle Ages.

33. Talk about Spain (iii)

SCENE. *The same*

Writer. I am always longing for the sun.
Fernando. Then you should go to Almería or Alicante.
Writer. I have already been to those places ; they are ideal for a sun-cure.
Fernando. I think that the climate of the south coast of Spain is preferable to that of the " Côte d'Azur."
Writer. Undoubtedly. In the first place one can be sure that through winter the sky will remain clear and there will be bright sunshine, and then when evening comes there are none of the abrupt changes of temperature which are experienced on the French coast.
Fernando. I know fairly well the part from Tarragona to the frontier.
Writer. The most beautiful stretch is the Costa Brava, nearer Barcelona than Tarragona. Sitges and other little towns on this side of Spain are charming, and in summer as well as in winter they have a most delicious climate.
Fernando. Have you been in the Catalán and Aragonese Pyrenees ?
Writer. Magnificent mountain resorts they are, with good spas and, particularly on the Catalán side, fine centres for winter sports.
Fernando. And what is more, much of what is typically Spanish is still preserved in the villages round about. Isn't that so ?

Escritora. Sí, en Guadix, cerca de Granada, y en la Mancha.
Fernando. ¿Ha estado usted en el Monasterio de Piedra?
Escritora. ¡Ahí tiene usted un caso de desierto y oasis! Antes de llegar al Monasterio se atraviesa una región desolada y luego se encuentra uno, de pronto, en un paraiso de verdura, con riachuelos y cascadas.
Fernando. ¡Ya sabían los frailes lo que se hacían al buscar sus sitios de retiro!
Escritora. España es un tema inagotable: yo he escrito tres libros sobre todo lo que he visto y ahora voy a escribir otro. Me propongo seguir las huellas de las varias invasiones y en Segovia, en Tarragona, en las ruinas de Itálica, y en Mérida estudiaré la influencia romana; en Granada y en Córdoba la árabe y en Toledo la profunda labor de la Edad Media.

33. Hablando de España (iii)

ESCENA. *La misma*

Escritora. Yo estoy siempre hambrienta de sol.
Fernando. Pues entonces vaya usted a Almería o a Alicante.
Escritora. Ya he estado en esos sitios, que son ideales para una cura helioterápica.
Fernando. Yo creo que el clima de la costa del sur de España es mejor que el de la Costa Azul.
Escritora. Indudablemente. En primer lugar, durante todo el invierno se puede estar seguro de que el cielo ha de permanecer claro y de que ha de brillar el sol con fuerza y luego, a la caida de la tarde, no hay los bruscos cambios que se experimentan en la costa francesa.
Fernando. Yo conozco bastante bien la parte desde Tarragona a la frontera.
Escritora. Lo más hermoso es la Costa Brava, ya más cerca de Barcelona que de Tarragona. Sitges y otros pueblecillos de por ese lado de España son una preciosidad, y, tanto en invierno como en verano, son una delicia de temperatura.
Fernando. Y en los Pirineos catalán y aragonés ¿ha estado usted?
Escritora. ¡Magníficos lugares de altura, con algunos buenos establecimientos balnearios y, sobre todo en el lado catalán, con buenos centros de deportes de invierno!
Fernando. Además, todavía se conserva mucho de lo típico en los pueblecillos de por ahí ¿verdad?

Writer. In Spain it is still possible to find places very little spoilt by modern life, which does not mean to say that there aren't plenty of places where one can be sure of all the most up-to-date luxuries and conveniences. But I'm in love with the picturesque parts of Spain, even though I may have to sleep sometimes in a bad inn and to eat rather crude meals.
Fernando. Which are often very savoury.

34. Talk about Spain (iv)

SCENE. *The same*

Writer. But Spain possesses something that foreigners know better than Spaniards themselves.
Fernando. Ah, I know—the Balearic Islands and the Canary Islands.
Writer. Yes, and also Spanish Morocco too, which is already becoming an interesting tourist centre. But it seems incredible that the Balearic Islands, for example, should not be visited more often by the people of the Peninsula.
Fernando. I agree, especially considering the convenience of the journey to Palma de Mallorca.
Writer. The steamer service is good and comfortable, and after the crossing, which takes only a few hours and is generally made by night, you wake up to see a perfect paradise of blue sky, fine climate, and lovely scenery.
Fernando [*to Luisa*]. Would you like to go there for a couple of days?
Luisa. But that won't be enough.
Fernando. Then we'll stay on a bit.
Writer. If you go, don't stay long in the capital; go into the interior of the island and see the picturesque villages; but above all go to the peninsula of Formentor.
Fernando. The Canary Islands must also be wonderful.
Writer. I haven't been there, but I have some friends who have been time and again, and they say they like it very much.
Fernando. There is a large English colony there.
Writer. Yes, many people go to find a mild, equable climate. Next year I intend to go to the Canary Islands myself.

35. From Seville to Barcelona by airplane

SCENE. *In the office of an air-liner company*

Fernando [*to the assistant*]. Kindly tell me if there's an airplane service to Barcelona this afternoon.

Escritora. En España es aún posible ir a rincones poco estropeados por la vida moderna, lo que no quiere decir que no abunden los sitios donde se puede contar con todo el lujo y toda la comodidad del día. Pero a mí me gusta la España pintoresca, aunque tenga que dormir algunas veces en una mala posada y comer platos muy primitivos.
Fernando. Que suelen ser muy sabrosos.

34. Hablando de España (iv)

ESCENA. *La misma*

Escritora. Pero tiene España algo que los extranjeros conocen mejor que los mismos españoles.
Fernando. ¡Ah! ya sé: las islas Baleares y las islas Canarias.
Escritora. Sí, y también el Marruecos español, que ya va siendo un interesante centro de turismo. Pero es incomprensible que las Baleares, por ejemplo, no sean más visitadas por los de la Península.
Fernando. Soy de la misma opinión que usted y, sobre todo, con la facilidad que hay para ir a Palma de Mallorca.
Escritora. El servicio de vapores es muy bueno y muy cómodo, y después de una travesía que dura muy pocas horas y que, por regla general, se hace de noche, amanece uno en un paraiso de cielo azul, de buen clima, y de bello paisaje.
Fernando [*a Luisa*]. ¿Quieres que vayamos allí un par de días?
Luisa. Pero eso no será bastante.
Fernando. Nos quedaremos algo más.
Escritora. Si van ustedes no se detengan mucho en la capital, vayan al interior de la isla para ver los pintorescos pueblecillos; pero, sobre todo, vayan a la península de Formentor.
Fernando. Las islas Canarias también deben ser una preciosidad.
Escritora. Ahí no he estado yo, pero tengo amigos que han estado con mucha frecuencia y dicen que les gusta mucho aquello.
Fernando. Allí hay una numerosa colonia de ingleses.
Escritora. Sí, muchos que van en busca de un clima uniforme y benigno. Yo me propongo ir a Canarias el año que viene.

35. De Sevilla a Barcelona en aeroplano

ESCENA. *En la oficina de una compañía de aviación*

Fernando [*al empleado*]. ¿Hace usted el favor de decirme si esta tarde hay servicio de aeroplano para Barcelona?

Assistant. Yes, sir, at two o'clock there is a three-engined 'plane which stops at Valencia.

Luisa [*to Fernando*]. What a hurry you're in all of a sudden! Why can't we go by the express?

Fernando. I've already told you that I've received a letter from my chief in which he says I am urgently required.

Luisa. And you decide that we are to go by airplane, though you know how it frightens me.

Assistant. But, madam, in these times it is almost more dangerous to go by road or train than by air. Our air machines are very reliable, and the pilots are very skilful and experienced.

Fernando. I am sure you will like it when you have got over the first shock.

Assistant. Each passenger has a parachute at his disposal.

Luisa. And all you have to do is to put it on and jump out. That's so, isn't it? How very simple!

Fernando. Aviation accidents do not occur when the machine is in flight, but rather in the landing, owing to lack of skill on the part of the pilot or through imprudence.

Assistant. When you have made your first airplane journey you won't wish to travel by any other means.

Luisa [*to Fernando*]. Well, as you please. We will go to Barcelona by air.

Assistant. Two seats for this afternoon's 'plane, then. You will have to come here again to have your luggage weighed, or if you prefer it they can do the weighing at the aerodrome.

Luisa. But if I can't take more than a suit-case, what am I to do with the other things?

Fernando. We will send them to Paris by train, and you can wait there until they arrive.

36. At the aerodrome

Luisa [*contemplating the airplane in which they are going to travel*]. A wonderful machine!

Fernando. This is a monoplane, and the one that leaves for Madrid to-morrow is a biplane.

Luisa. The propellor seems very small.

Fernando. Have you noticed how substantial the wings are?

Luisa. Where do the passengers get in?

Fernando. Through that little door in the fuselage.

Luisa. That man who is coming along putting on a leather coat must be the pilot.

Empleado. Sí, señor, a las dos sale un trimotor que se detiene en Valencia.

Luisa [*a Fernando*]. Pero ¿ qué prisa te ha entrado de pronto ? ¿ Por qué no nos vamos en el expreso ?

Fernando. Ya te he dicho que he recibido una carta del jefe de mi oficina en la que me dice que me necesitan con urgencia.

Luisa. Y te decides a que vayamos en aeroplano, sabiendo que a mí me da un miedo atroz.

Empleado. Pero, señora, si hoy casi es más peligroso ir por carretera o por tren que volando. Nuestros aparatos son de toda confianza y los pilotos son muy hábiles y muy experimentados.

Fernando. Estoy seguro que te ha de gustar en cuanto se te pase el primer susto.

Empleado. Cada viajero dispone de un paracaidas.

Luisa. Y no hay más que ponérselo y saltar. ¿ verdad ? ¡ Sencillísimo !

Fernando. Los accidentes de aviación no ocurren cuando el aparato está en vuelo sino más bien en los aterrizajes y por causa de la poca pericia del piloto o por imprudencia.

Empleado. En cuanto haga usted el primer viaje en aeroplano ya no va a querer usted viajar de otro modo.

Luisa [*a Fernando*]. Bueno, como quieras. Iremos a Barcelona por los aires.

Empleado. Entonces, dos asientos para el aeroplano de esta tarde. Tendrán ustedes que pasar por aquí de nuevo, para que pesen el equipaje, o si lo prefieren podrán hacerlo pesar en el aerodromo.

Luisa. Pero si no puedo llevar más que una maleta ¿ qué haré con las otras cosas ?

Fernando. Las mandaremos a París por tren y tú puedes esperar allí a que lleguen.

36. En el aerodromo

Luisa [*contemplando el aeroplano en el que va a viajar*]. Es un magnífico aparato.

Fernando. Este es un monoplano y el que saldrá mañana para Madrid es un biplano.

Luisa. Las hélices parecen muy pequeñas.

Fernando. ¿ Te has fijado en la solidez de las alas ?

Luisa. ¿ Por dónde entran los viajeros ?

Fernando. Por aquella potezuela del fuselaje.

Luisa. Aquel que viene poniéndose un abrigo de cuero debe ser el piloto.

Fernando. I have bought some goggles in case they should be necessary.

Luisa. I don't think they will be needed inside the cabin.

Fernando. What we shall want is a little cotton-wool to stop up our ears.

Luisa. Yes, the noise must be deafening.

Fernando. I believe there is a little bar on the airplane, and we can have something warm if we want it. Don't get alarmed and start screaming if you find that the machine appears to drop suddenly.

Luisa. Oh ! but does that happen ?

Fernando. Yes, at times, when it enters what is called an airless space or air-pocket.

Luisa. How I wish I was already in Barcelona !

Fernando. We shall have arrived before you know where you are.

Luisa. They're already making signs to us to get in. I must look very pale. Do I ?

37. In Barcelona (i)

Fernando and Luisa are talking at the entrance to the General Post Office

Fernando [*has a telegram in his hand*]. After all that hurry, it appears now that I needn't be at the office for another five days.

Luisa. And I have been deprived of seeing Granada or Cordoba.

Fernando. Don't complain, because on the other hand you have had a nice trip by air. Admit that you liked it.

Luisa. Yes, that's true. It seems to me an ideal method of travelling. No inconveniences, no delays, no dust.

Fernando. No inspectors, no changes of train, no endless conversations with travelling companions.

Luisa. Could we also go from Barcelona to Paris by air ?

Fernando. Yes, we could ; but we have return tickets by rail, and you know we have already spent enough money on this journey.

Fernando. He comprado unos anteojos por si son necesarios.
Luisa. No creo que hagan falta dentro de la cabina.
Fernando. Lo que si necesitaremos será un poco de algodón en rama para taparnos los oidos.
Luisa. Sí, el ruido debe ser ensordecedor.
Fernando. Creo que en el aeroplano hay una pequeña cantina y que si queremos podremos tomar algo caliente. No te alarmes y no te pongas a dar gritos si notas que el aparato parace que cae de pronto.

Luisa. ¡ Ah ! ¿ pero sucede eso ?
Fernando. Sí, a veces, cuando entra en lo que se llama un vacio o bolsa de aire.
Luisa. ¡ Ay ! que gana tengo de estar ya en Barcelona.
Fernando. Antes de que te des cuenta de ello ya hemos llegado.
Luisa. Ya nos indican que podemos subir. Debo estar muy pálida ¿ verdad ?

37. En Barcelona (i)

Fernando y Luisa hablan a la puerta de la Central de Correos

Fernando [*tiene un telegrama en la mano*]. Después de tanta prisa, resulta que ya no tengo que estar en la oficina hasta dentro de cinco días.
Luisa. Y yo me he quedado sin ver Granada ni Córdoba.
Fernando. No te quejes, porque en cambio te has dado un buen paseo por los aires. Confiesa que te ha gustado.
Luisa. ¡ Ay ! sí, la verdad. Me parece una manera ideal de viajar. Ni incomodidades, ni tardanzas, ni polvo.
Fernando. Ni revisores, ni cambios de tren, ni conversaciones interminables con los compañeros de viaje.
Luisa. ¿ Podríamos ir también de Barcelona a París por aeroplano ?
Fernando. Sí que podríamos ; pero tenemos los billetes de vuelta por ferrocarril y ya se nos ha ido bastante dinero en este viaje.

Luisa. Have we spent much ?

Fernando. Enough to make a lucky number in the lottery necessary again. But we have still a few notes out of the 5,000 " duros " to " splash " in Barcelona, and we shall have plenty of time to economize in England.

Luisa. I should like to go this afternoon to see a pelota match at the " frontón." [1]

Fernando. You see some good matches here. That's it—we'll put in a little time at the " frontón."

Luisa. Meanwhile, as there is still an hour before lunch, we could go for a walk along the Ramblas.

Fernando. We'll take the tram which goes to the Plaza de Cataluña, and then go down the Rambla de las Flores.

Luisa. That's where all those sellers of birds and flowers are, isn't it ?

Fernando. That's how it got its name.

Luisa. There is a tram-stop over there, by that post.

38. In Barcelona (ii)

SCENE. *At the " frontón "*

Fernando. I have taken " cancha " seats so as to be nearer.

Luisa. And what is the " cancha " ?

Fernando. It is the actual spot where the game is played.

Luisa. Those men now coming out dressed in white with blue and red at the waist, are they the players ?

Fernando. Yes, they are the pelota players. Nearly all pelota players are Basques. They are very active and powerful young fellows.

Luisa. Why do they have broad belts of different colours ?

Fernando. The two with the red " fajas " play against the two with the blue " fajas." Over there on the wall on the right is the scoring-board, and if you look you will notice that one side is blue and the other red.

[1] Pelota court.

Luisa. ¿ Hemos gastado mucho ?
Fernando. Lo bastante para necesitar que nos toque otra vez la lotería. Pero aún nos quedan algunos billetes de los cimo mil duros para gastarlos alegremente en Barcelona y ya tendremos tiempo de hacer economías en Inglaterra.
Luisa. Me gustaría ir esta tarde a ver un partido de pelota al frontón.
Fernando. Aquí hay muy buenos partidos. Eso es, iremos a pasar el rato al frontón.
Luisa. Ahora, como todavía falta una hora para que almorcemos, podemos ir a dar un paseo por las Ramblas.
Fernando. Tomaremos el tranvía que va a la Plaza de Cataluña y bajaremos por la Rambla de las Flores.
Luisa. Donde hay muchos vendedores de pájaros y de flores ¿ no es eso ?
Fernando. De eso le viene el nombre.
Luisa. Allí, en aquel poste, está la parada del tranvía.

38. En Barcelona (ii)

ESCENA. *En el frontón*

Fernando. He tomado " sillas de cancha " para estar más cerca.
Luisa. Y ¿ qué es la cancha ?
Fernando. Es precisamente el sitio donde se juega.
Luisa. Esos que salen ahora vestidos de blanco, con fajas azules y rojas ¿ son los jugadores ?
Fernando. Sí, los pelotaris. Casi todos los pelotaris son vascos. Unos muchachos muy ágiles y muy fuertes.
Luisa. Y ¿ por qué llevan fajas de colores diferentes ?
Fernando. Porque los dos de las fajas coloradas juegan contra los dos de las fajas azules. Allí, en la pared de la derecha, está el marcador de los tantos y si te fijas verás que un lado es azul y otro rojo.

Luisa. I think they are going to start now.

[*The impact of a ball against the wall of the "frontón" is heard. A sharp, acute impact like that produced by a piece of smooth, heavy board struck with force against another similar piece.*]

Fernando. They are just practising. When the match begins you will see how those men with red berets that are between the front row of the spectators and the wire that protects us from stray balls, begin to shout like madmen.

Luisa. Why will they shout ?

Fernando. To excite the public to bet on one side or the other, for the reds or the blues. While the match lasts the shouting will continue, as with each point scored the betting may be altered.

Luisa [*noticing that the men with red berets are beginning to wave their arms and shout: "Five on the reds!" "Six on the blues!" "Three to two on the blues!"*]. I bet you five pesetas the reds win !

Fernando. Look ! the match has now started. The blues have scored. [*The sharp crack of the ball against the wall and the ground is heard, and the noise it makes on entering and leaving the "cestas"* [1] *of the players.*] I warn you that the reds are going to lose.

Luisa. It doesn't matter . . . that red pelota player on the right is a very good-looking boy. I bet you ten pesetas !

Fernando. Done !

39. In Barcelona (iii)

SCENE. *On the top of the Tibidabo*

Fernando. We've had quite a good supper.

Luisa. I think I've eaten too much ; I feel rather heavy.

Fernando. Let's take a stroll to a place where we can view the city better.

[*They go towards the little square in front of the restaurant.*]

Luisa [*seeing the wonderful sight of thousands of lights precisely outlining the layout of the beautiful city*]. It's magnificent ! You can even see the little streets down by the harbour.

Fernando. That avenue, where the lights are brighter, is the Paseo de Gracia.

Luisa. And there, lower down, is the Plaza de Cataluña.

Fernando. Do you want to look through the telescope ?

Luisa. There is no need. I can see very well without that.

[1] "Cesta," a sort of long and curved "basket" that the pelotaris have attached to the right hand.

Luisa. Por lo visto van a empezar ya.

[*Se oye el golpe de una pelota contra la pared del frontón. Un golpe seco y agudo como el que produce un trozo de tabla plana y pesada al dar con fuerza contra otro trozo igual.*]

Fernando. No, están peloteando. Cuando empiece el partido verás como esos hombres con boinas rojas que están entre la primera fila del público y la alambrada que nos proteje de los pelotazos empiezan a gritar como energúmenos.

Luisa. Y ¿ por qué gritarán ?

Fernando. Para estimular al público a que apueste por un bando o por otro, por rojos o por azules. Mientras dure el partido seguirá el griterío, pues a cada tanto pueden variar las apuestas.

Luisa [*nota que los hombres de las boinas rojas empiezan a agitarse y a gritar: "¡ Cinco 'coloraos' ! ¡ Seis azules ! ¡ Tres a dos, azules !"*]. ¡ Yo te apuesto cinco pesetas a que ganan los rojos !

Fernando. Mira, ya ha empezado el partido. Los azules han hecho un tanto. [*Se oye el tableteo seco de la pelota contra las paredes y el suelo y el ruido que produce al entrar y salir de las cestas de los jugadores.*] Te advierto que van a perder los rojos.

Luisa. No importa; aquel pelotari rojo de la derecha es un muchacho guapísimo. ¡ Te apuesto diez pesetas !

Fernando. ¡ Van !

39. En Barcelona (iii)

ESCENA. *En la cumbre del Tibidabo*

Fernando. Hemos cenado bastante bien.

Luisa. Yo creo que he comido demasiado y me siento algo pesada.

Fernando. Vamos a dar un paseo hasta el sitio desde donde se contempla mejor la ciudad.

[*Van hacia la plazoleta que hay frente al restorán.*]

Luisa [*al ver el asombroso espectáculo de los millares de luces que dibujan perfectamente todo el plano de la hermosa ciudad*]. ¡ Es magnífico ! Se ven hasta las callejuelas cercanas al puerto.

Fernando. Aquella avenida marcada por luces de más potencia es el Paseo de Gracia.

Luisa. Y allí, más abajo, está la Plaza de Cataluña.

Fernando. ¿ Quieres mirar con el telescopio ?

Luisa. No hace falta, se ve muy bien sin eso.

Fernando. That castle on the right is the castle of Montjuich. It now belongs to the city.

Luisa. Barcelona really is beautiful. Do you like it better than Madrid?

Fernando. There's a lot to be said for each. Madrid has no harbour, nor a Tibidabo, nor such a charming environment, but on the other hand it has, for a background, the stupendous Sierra de Guadarrama and the beauty of a city set on hilly ground. The Calle de Alcalá, for instance, with its undulating curve, is one of the most charming streets in the world.

Luisa. I could stay all night watching this panorama of lights.

Fernando. Above all on a night like this, when it is neither chilly nor stuffy, and the sky is clear.

Luisa. And full of stars with which the lights of the city seem to rival.

Fernando. Come! come! you are getting romantic.

40. CONVERSATIONS OF A COMMERCIAL NATURE

SCENE. *A merchant's office*

Chief [*on the telephone*]. Listen, Ramon, please tell my secretary to come to my office at once.

[*Enter secretary.*]

Secretary. You called me?

Chief. Yes, there is an urgent letter for Messrs. Gonzalez, brokers, of Seville. I'm going to dictate it to you, but first read to me what they wrote us on the 5th December.

Secretary [*searching in a file*]. Here's the letter:

"DEAR SIRS,

"We have your favour of the 4th November and have taken careful note of what you say respecting the matter of the 1,000 bales of esparto shipped per s.s. *Armendi.* We

Fernando. Aquel castillo de la derecha es el de Montjuich. Ahora pertenece a la ciudad.

Luisa. La verdad es que Barcelona es una hermosa ciudad. ¿Te gusta más que Madrid?

Fernando. Cada una tiene sus méritos: Madrid no tiene ni el puerto, ni el Tibidabo, ni una campiña tan bonita; pero en cambio tiene como fondo la estupenda sierra de Guadarrama y la belleza que le da su misma desigualdad de terreno. La calle de Alcalá, por ejemplo, trazada en curva ondulante, es una de las más bonitas del mundo.

Luisa. ¡Yo me estaría toda la noche contemplando este panorama de iluminación!

Fernando. Y sobre todo en una noche como ésta, en la que no hace ni frío ni calor y el cielo está sereno.

Luisa. Y poblado de estrellas con las que parecen competir las luces de la ciudad.

Fernando. Vaya ¡ya te estás poniendo romántica!

40. CONVERSACIONES DE CARACTER COMERCIAL

ESCENA. *La oficina de un comerciante*

Jefe [*al teléfono*]. Oiga usted, Ramón, dígale a mi secretario que haga el favor de venir a mi despacho enseguida.

[*El secretario entra.*]

Secretario. ¿Me ha llamado usted?

Jefe. Sí, hay que escribir una carta urgente a la casa González Hermanos, de Sevilla. Se la voy a dictar. Pero antes léame lo que nos escribieron con fecha 5 de diciembre.

Secretario [*buscando en una carpeta*]. Aquí está la carta:

"MUY SEÑORES NUESTROS: Nos favorece su grata del 4 de noviembre y hemos tomado detallada nota de cuanto nos dice respecto al asunto de las mil pacas de esparto, embarcadas

very much regret that the goods do not meet with your approval, but we have to inform you that they were shipped entirely in accordance with the conditions of the contract and agreed in quality with the sample which you saw in Seville two months before the shipment. . . ."

Chief. Good, now I remember! How does the letter end?

Secretary. "We trust that you will do all that is possible to dispose of the parcel without undue loss, and we request that before definitely accepting you telegraph to us the price they offer to you. We remain, Yours faithfully."

Chief. Please send the following reply:

"DEAR SIRS,

"With reference to the parcel of esparto per s.s. *Armendi*, and in accordance with your letter dated the 5th December, we telegraphed to you yesterday, as follows: 'Offer for 1,000 bales esparto *Armendi* two hundred and fifty pounds payable half on delivery and half by draft at three months' sight.'"

Secretary. Does the telegram end there?

Chief. Yes. After that, add: "In view of the bad condition of the merchandise we consider this a very advantageous offer and trust that you will find it satisfactory.

"Hoping to be further favoured with your esteemed consignments,

"We remain, yours truly."

41. Two commercial travellers talk about their goods

SCENE. *On board a boat going to the Argentine*

1st Traveller. What impression did you bring away from your last visit to your customers?

2nd Traveller. A very good one, indeed. The demand for cotton goods has considerably increased and I've secured important orders with very favourable conditions of payment.

1st Traveller. This time I am carrying a sample range of leather goods.

2nd Traveller. You will find the market satisfactory. Are you carrying many samples?

1st Traveller. Quite a big range.

2nd Traveller. And the prices—are they as high as usual?

por vapor *Armendi*. Lamentamos sinceramente que no hayan hallado de su agrado la mercancía; pero hemos de decirles que se embarcó estando de acuerdo en todo con las condiciones del contrato, y respondiendo en calidad a la muestra que vieron ustedes en Sevilla, dos meses antes del embarque . . ."

Jefe. Bueno, ya recuerdo. ¿Cómo termina la carta?

Secretario. " Esperamos que les sea a ustedes posible disponer de la partida sin pérdidas demasiado considerables, y les rogamos que antes de aceptar en firme nos telegrafíen el precio que les ofrecen. Aprovechamos la oportunidad para reiterarnos de ustedes muy attos. SsSs q.s.m.e."

Jefe. Conteste usted lo siguiente: " Muy Señores nuestros: Con referencia a la partida de esparto, por vapor *Armendi*, y teniendo en cuenta su carta, fechada el 5 de diciembre, les telegrafiamos ayer como sigue: Oferta por mil pacas esparto *Armendi* doscientas cincuenta libras pagaderas mitad a la entrega y mitad en una letra a tres meses vista."

Secretario. ¿Termina así el telegrama?

Jefe. Sí, y diga después: " En vista del mal estado de la mercancía consideramos esta oferta muy ventajosa, y esperamos que queden ustedes satisfechos.

" En espera de seguir siendo favorecidos con sus estimadas consignaciones, nos repetimos sus muy attos. SsSs q.s.m.e."

41. Dos viajantes de comercio hablan de sus mercancías

ESCENA. *A bordo de un barco que va a la Argentina*

Viajante primero. ¿Qué impresiones trajo usted de su última visita a la clientela?

Viajante segundo. Muy buenas, en realidad. La demanda para géneros de algodón ha aumentado considerablemente, y yo he colocado importantes pedidos, con condiciones de pago muy ventajosas.

Viajante primero. Pues yo llevo esta vez un muestruario de artículos de cuero.

Viajante segundo. Ya verá como queda satisfecho. ¿Lleva usted muchas muestras?

Viajante primero. Un surtido de bastante importancia.

Viajante segundo. Y los precios ¿son tan elevados como de costumbre?

1*st Traveller*. No, my firm is convinced of the n
a general reduction without letting the qu
suffer.

2*nd Tra*
that
going t
of the
market
1*st Trav*
too, be
of fac
time c
severe
make
cession
2*nd Trav*
tomers
times
the sar
" samp
1*st Traveller*. Sometimes, and for that reas
always to send them registered.
2*nd Traveller*. Let's have a drink to the succ
1*st Traveller*. Right you are !

42. " Correspondent required who k

SCENE. *The office of the head of the corresp*

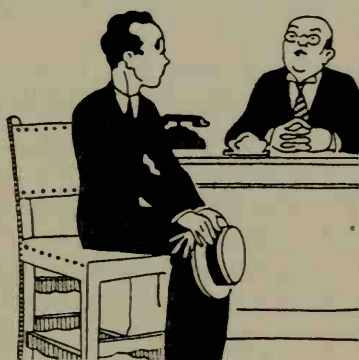
Candidate. May I come in ?
Chief. Come in. Please take a seat.
Candidate. Thank you.
Chief. What is your name ?
Candidate. Juan Fernandez.

Viajante primero. No, mi casa se ha convencido de la
de hacer una rebaja en general, sin que por ello sufr
de la mercancía.
Viajante segundo. Yo estoy convencido de que los
han de resolver el problema de los mercados suda
Viajante primero. Ya era hora porque, en realidad,
competencia es muy dura y hay que dar todo
facilidades.
Viajante segundo. ¿Se quejan sus clientes de que
reciben lo que se les envía como muestras sin valor
Viajante primero. En algunas ocasiones y por eso y
casa que las envíen siempre certificadas.
Viajante segundo. Vamos a tomar una copa, para bri
buen éxito de nuestro viaje.
Viajante primero. Vamos.

42. "Se necesita un corresponsal que español"

ESCENA. *El despacho del jefe del departamento de corr*

Candidato. ¿Da usted su permiso?
Jefe. Adelante. Haga usted el favor de tomar asie
Candidato. Muchas gracias.
Jefe. ¿Cómo se llama usted?
Candidato. Juan Fernández, para servirle.
Jefe. ¿De dónde es usted?
Candidato. Soy natural de Valladolid donde obtuve el título de



Candidate. I have been two years with the firm of Smith Brothers, and I have had considerable experience with consular invoices and everything to do with transport, shipping documents, and customs tariffs.
Chief. Have you brought any testimonials from the firms for whom you have worked?
Candidate. Yes sir, here you have these letters and also my diplomas from the School of Commerce.
Chief [*glancing at the documents*]. Please send me copies of all these by post. What salary do you require?
Candidate. With my present firm, which I wish to leave as there is not sufficient scope, I get seven pounds a week, with an annual bonus at Christmas, and a rise of ten shillings a week every year.
Chief. Very well, Mr. Fernández, you can go.

43. Visit to a customer

SCENE. *In a cutlery shop in Buenos Aires*

Traveller. Good morning, gentlemen.
Assistant. Hallo, Mr. Brown, how are you? Wait a moment while I tell the chief.
Principal. Good heavens, Mr. Brown, here again!
Traveller. How are you, Don Antonio? Yes, here I am again, to see if you would like to spend a few thousand pesos.
Principal. These are fine times for spending money, my friend!
Traveller. But this time I'm bringing you something that will astonish you—and very cheap.
Principal. Now you're beginning to talk common sense.
Traveller. Would you like to see the samples now?
Principal. We will leave it till this afternoon, if you don't mind.
Traveller. But I've got them just outside in the car.
Principal. All right, bring them up to my office.
[*They are now in the office, where the principal examines the samples.*]
Principal. They seem first-quality goods.
Traveller. They're beauties! I assure you some of them were made specially for your trade.
Principal. If you talk so convincingly, I shall soon be buying a knife or two.

Candidato. He estado dos años en la casa Smith Brothers, y tengo mucha práctica en facturas consulares y en todo lo concerniente a transportes, documentos de embarque y tarifas aduaneras.
Jefe. ¿Ha traido usted algunos testimonios de las casas en las que ha prestado sus servicios?
Candidato. Sí, señor, aquí tiene usted estas cartas y además mis diplomas de la escuela de comercio.
Jefe [*dando un vistazo a los documentos*]. Hágame el favor de enviarme una copia de todo esto por correo. Y, dígame usted ¿qué sueldo desea percibir?
Candidato. En la casa en que ahora trabajo, y de la que deseo salir, por considerar que no hay allí porvenir para mis aspiraciones, gano siete libras eterlinas semanales, con una bonificación anual por Navidad y un aumento de diez chelines por semana cada año.
Jefe. Bueno, señor Fernández, puede retirarse.

43. La visita al cliente

ESCENA. *En una tienda de cuchillería, etc., en Buenos Aires*

Viajante. Muy buenos días, señores.
Dependiente. Ola, Mister Brown ¿cómo está usted? Espere un momento que voy a avisar al principal.
Principal de la tienda. Caramba, Mister Brown ¡otra vez por aquí!
Viajante. ¿Qué tal, Don Antonio? Sí, aquí me tiene de nuevo, a ver si se gasta usted unos cuantos miles de pesos.
P. de la t. Buenos están los tiempos para gastarse la plata, mi amigo.
Viajante. Pero es que esta vez le traigo a usted, algo que le va a dejar asombrado . . . y baratísimo.
P. de la t. Eso ya es empezar a hablar con sentido común.
Viajante. ¿Quiere usted ver las muestras ahora?
P. de la t. Lo dejaremos para esta tarde, si le parece.
Viajante. Pero si las tengo ahí fuera, en el auto.
P. de la t. Bueno súbalas a mi despacho.
[*Están ahora en el despacho del principal que examina las muestras.*]
P. de la t. Parecen artículos de primera calidad.
Viajante. Magníficos, se lo aseguro, y algunos de ellos fabricados especialmente para usted.
P. de la t. A poco que me siga usted convenciendo le voy a comprar un cuchillo o dos.

Traveller. Now, stop joking, Don Antonio. Here, I am going to put you down for two gross of knives, three of forks, and three of spoons number 6, to start with. That's the order you always give for these things.

Principal. Well, as you're going to get your own way in the end I may as well say " all right " at once. But first, we must discuss prices and terms.

Traveller. I've come with the best of intentions, as you'll see.

Viajante. Vaya déjese de bromear, Don Antonio: aquí le apunto dos gruesas de cuchillos, tres de tenedores y tres de cucharas del número 6, y eso para empezar nada más. Este es el pedido que usted siempre hace de estas cosas.

P. de la t. Como al fin y al cabo se ha de salir usted con la suya, diré desde ahora que está bien. Pero primero tenemos que hablar de precio y de condiciones de pago.

Viajante. Vengo con las mejores intenciones, ya lo verá usted.

VOCABULARIO

REFERENTE AL EQUIPAJE—REFERRING TO THE LUGGAGE

Equipaje de mano, small luggage
Equipaje facturado, big luggage
Talón de equipaje, luggage ticket
Por gran velocidad, by fast train
Por pequeña velocidad, by slow (goods) train
Facturar, to register
Furgón de equipajes, luggage van
Mozo de equipajes, porter
Exceso de peso, over weight
La pérdida, loss
Un baul, a trunk
Una maleta, a suit-case
Un maletín, a small suit-case
Una sombrerera, a hat-box
Registrar el equipaje, to examine the luggage
Bultos, paquetes, packages

REFERENTE A LAS AGENCIAS DE VIAJES—REFERRING TO TRAVEL AGENCIES

Un billete sencillo, a single ticket
Un billete de ida y vuelta, a return ticket
Despacho de billetes, taquilla, ticket office, booking office
Un pasaporte, a passport
Un retrato, a portrait
Una excursión, a tour
Un grupo de turistas al frente de los cuales va un guía, a conducted party
Reservar asientos o *sitios*, reservation
Un asiento, a place, a seat
Un coche directo, a through carriage
Un cambio de tren, un empalme, a connection
Cambiar de tren en . . . to change at . . .
La factura, the invoice
Cambiar dinero, to change money
Todo comprendido, everything included
Pensión completa, board and lodging
Media pensión, partial board

REFERENTE AL TREN—REFERRING TO THE TRAIN

La locomotora, the engine
Los coches o vagones de pasajeros, the carriages
Un compartimento, a compartment
La ventanilla, the window
La señal de alarma, the stop-the-train signal
Una multa, a fine
Se prohibe asomarse, it is forbidden to lean out
El revisor, the ticket collector
El jefe de estación, the station master
El libro de reclamaciones, the complaints book
Reservado para señoras, ladies only
Reservado, alquilado, reserved
Se prohibe escupir, spitting is forbidden
El tren sale a las . . ., the train starts at . . .
El tren se para en . . ., the train stops at . . .
Parada y fonda, stop for meals at the station

REFERENTE AL HOTEL—REFERRING TO THE HOTEL

Reservar habitación, to book a room
El gerente, el director, el encargado, the manager
El personal, the staff
Las oficinas, the office
Caja, oficina del cajero, the cashier's desk
El botones, el recadero, the page boy
El jefe de comedor, the maître d'hôtel
Hacer que suban el equipaje, to have one's luggage brought up
Hacer que bajen el equipaje, to have one's luggage taken down
¿ Hay alguna carta para mí ? any letters for me ?
¿ A qué hora recogen las cartas ? at what time are letters collected ?
¿ A qué hora reparten las cartas ? at what time are letters delivered ?
Despiérteme temprano, call me early
Toque el timbre una vez, ring the bell once
Dos veces, twice
La caja del hotel, the hotel safe
El número de su habitación es el . . ., the number of your room is . . .
Prepáreme el baño, have my bath ready
Agua fría, cold water
Caliente, hot
Templada, tepid
Hirviendo, boiling
Lustrar las botas, limpiar las botas, to polish the boots
Planchar un traje, to press a suit
Enviar al lavado, to send to the laundry
Tráigame el desayuno a las . . ., bring breakfast at . . .
Desearía un guía que hable inglés, I would like to have a guide who speaks English
El peluquero, the hair-dresser
Afeitar, to shave
¿ A qué hora se almuerza ? at what time is lunch ?
¿ Ha preguntado alguien por mí ? has anyone asked for me ?

AL HABLAR DEL TIEMPO—ON SPEAKING ABOUT THE WEATHER

Hace buen tiempo, the weather is good
Hace mal tiempo, the weather is bad
Hace frío, it is cold
Hace calor, it is hot
El cielo está nublado, it is cloudy
El cielo está despejado, it is bright
Amenaza lluvia, it will very likely rain
Está lloviznando, it is drizzling
Está granizando, it is hailing
El día está muy pesado, it is very close
Es un clima enervante, it is a relaxing climate
Es un clima fortificante, it is a bracing climate
Es un clima húmedo, it is a wet climate
Es un clima seco, it is a dry climate
Ha caido una copiosa nevada, it has snowed heavily
Son relámpagos y rayos, it is lightning
Los truenos son ensordecedores, the thunder is deafening
La temperatura es muy agradable, the temperature is just right
Corre brisa, there is a breeze
Sopla el viento, the wind blows
Es un vendaval, it is a strong wind
Es un huracán, it is a hurricane
Esta noche ha caido una helada, to-night there is a frost
La escarcha, the frost
El rocío, the dew

REFERENTE AL MÉDICO Y A LA ENFERMEDAD—REFERRING TO THE DOCTOR AND TO ILLNESS

El doctor, the doctor
El médico, the doctor
El especialista, the specialist
Un oculista, an oculist
Un dentista, a dentist
Un cirujano, a surgeon
Una consulta, a consultation between doctors
Una operación, an operation
Una amputación, an amputation
Tomar el pulso, to feel the pulse
Saque usted la lengua, show me your tongue
Tener la lengua sucia, to have a coated tongue
Una purga, a purge
Un vomitivo, an emetic
Una pulmonía, pneumonia
Una bronquitis, bronchitis
Un resfriado, a cold
Un constipado, a cold
Estreñimiento, constipation
Un catarro, a (bad) cold
Dolor de cabeza, headache
Dolor de estómago, stomach-ache
La fiebre, fever
La muerte, death
Estar muerto, to be dead
Morirse, to die

REFERENTE A AVIACIÓN—REFERRING TO AVIATION

Los mandos, the controls
El fuselaje, the fuselage
Entrar en barrena, to stall
Amarar, to alight on water
Aterrizar, to alight on land
Las ranuras de las alas, the slots in the wings
Rizar el rizo, to loop the loop
El paracaidas, the parachute
El timón, the rudder
La barquilla o cabina, the cabin

A los pies de usted, "At your feet," says a gentleman to a lady on taking leave

Beso a usted la mano, "I kiss your hand," answers the lady

Vaya usted mucho con Dios is a phrase meaning "Please go away and do leave me alone," but *vaya usted con Dios* means "good-bye"

Tal para cual, these two are well matched

Donde las dan las toman, tit for tat, paid back in his own coin

Déjeme usted en paz, leave me alone

No sabe lo que se pesca, he (or she) does not know what he (or she) is talking about

A tontas y a locas, without sense or reason

¡ Adelante ! come in ! (when somebody knocks at a door)

¿ En qué puedo servirle ? what can I do for you ?

Andarse con ojo, to be cautious

¿ A usted qué le importa ? what has that to do with you ?

Decir necedades, to talk nonsense

¡ Cuidado ! look out !

Poner el dedo en la llaga, to touch a tender spot

Ponerse en razón, to be reasonable, to see reason

¿ Cómo sigue el enfermo ? how is the invalid getting on ?

Como si tal cosa, as if nothing had happened (to him, to her)

¿ Qué dice usted ? what do you say ? I beg your pardon ?

No se moleste usted, do not trouble yourself

Cuente usted conmigo, you may depend on me

Con mucho gusto, with pleasure

Estoy a su disposición, I am at your service

¿ En qué puedo serle útil ? what can I do for you ?

¿ Quién es ? who's that ? (when someone knocks at the door)

¡ A que no haces eso ! I dare you to do that !

¡ A que sí ! I bet you I do it !

Por si acaso, in case

Por de pronto, to start with

Estar en un tris, used to indicate that something *almost* happened

Poner en un aprieto, to put someone in a predicament

Poner en un compromiso, to put someone in an awkward position

Andarse con ojo, to be careful

Poner las peras a cuarto, to be very severe with somebody

Quedarse como el que ve visiones, to be astonished, bewildered

Hacer algo en un dos por tres o en su santiamén, to be very quick in doing something

Meterse en camisa de once varas, to be too inquisitive

No venir a cuento, to be off the point

No tiene nada de particular, there is nothing unusual about it

¡ De veras ! really !

¿ Qué le parece a usted ? what do you think about it ?

No vale la pena, it is not worth while

Cuando usted guste, when you like, I am ready when you are

Como usted guste, just as you please

GRADOS DE AFECTO, ETC., EN UNA CARTA—DEGREES OF AFFECTION, ETC., IN A LETTER

Muy señor mío, dear sir
Muy señora mía, dear madam
Estimado señor, esteemed sir
Estimada señora, esteemed madam
Muy estimado señor, my very esteemed sir
Apreciado señor, esteemed sir
Distinguido señor, distinguished sir
Muy señor mío y amigo, dear sir and friend
Muy señor mío, de mi mayor consideración, my very esteemed sir
Amigo fulano, dear so-and-so
Querido amigo fulano, my dear so-and-so
Queridísimo amigo fulano, my very dear so-and-so
Mi muy querido amigo, my very dear friend
Entrañable amigo, my very dear pal
Excelentísimo señor, excellency
Reverendo padre, reverend father
Ilustrísimo señor, illustrious sir
Su Excelencia Ilustrísima, illustrious excellency

SOME USEFUL COMMERCIAL EXPRESSIONS

A su debido tiempo, in due time
Su atenta carta, your esteemed letter
En contestación a, in answer to
Tener el gusto de, to have much pleasure in
Sentir mucho, to be very sorry
Manifestar, to tell, to say, to communicate
Por separado, under separate (cover)
La fecha, the date
Tomar nota, to note
El contenido, (the) contents (of a letter)
Incluir, to enclose
Como continuación, / *Como ampliación*, } further to
Dar las gracias, / *Agradecer*, / *Quedar reconocido*, } to thank, to be obliged to
Próximo pasado, last month
Corriente, present
Que viene, coming
Participar, / *Comunicar*, / *Poner en conocimiento*, } to inform
Estar a punto de, to be on the point of
Tomar la libertad, to take the liberty
Sin ninguna de sus gratas, without any of your esteemed
En espera de contestación, awaiting answer
Quedar atento, / *Seguro Servidor*, } to remain, yours truly
q.e.s.m. (*que estrecha su mano*), a formula used in Spain meaning "shake hands with you"
Esperando, hoping that
Mientras tanto, meanwhile
Noticias, / *Nuevas*, } news
Pormenores, / *Detalles*, } details, particulars
Contestación, / *Respuesta*, } answer
Con este motivo, (I, we, etc.) take this opportunity
En la próxima, in our next
A sus órdenes, / *A su disposición*, / *A su servicio*, } at your orders, disposal, service
A vuelta de correo, return of post
Tan pronto como sea posible, as soon as possible

En la primera ocasión, at the first opportunity
Hacer lo posible, to do all (one) can
Sin más noticias, / *Sin más*, } without any further (news)
Verse favorecido, to be favoured
El importe, the amount
La factura, *la cuenta*, the invoice, the bill
Necesitar, / *Hacer falta*, } to need
Esperar instrucciones, await instructions
El alza, prices going up
La baja, prices coming down
Avería, / *Daño*, / *Perjuicio*, } damage
Condiciones de pago, terms (for payment)
A plazos, by instalments
Al contado, cash down, for cash
A crédito, credit
A la vista, at sight
A tres meses fecha, at three months from date
A la par, at par
Una reclamación, a claim
A precio de coste, at cost price
Precio prohibitivo, prohibitive price
Derechos de aduana, custom duties
Ejecutar la orden, to execute the order,
Ejecutar el pedido, to put the order in hand
A más tardar, *lo más tarde*, / *Sin más dilación*, } at the latest
Precio medio corriente, average price current
Al portador, bearer
Endosar, to endorse
Una paquete, a parcel
Un bulto, a package
Una caja, a box
Un cajón, a (bigger) box, a case
Un barril, a barrel
Una bala, a bale
Un tonel, a cask
Una paca, a bale
Un fardo, a package (not packed in wood or metal)
Al por mayor, wholesale
Al por menor, retail
Marca de fábrica, trade mark
La entrega, the delivery
La remesa de dinero, the remittance of money
Despachar, / *Expedir*, / *Enviar*, } to forward, to dispatch
El flete, the freight
Franco a bordo, free on board
Franco de porte, post (transp cost) free
Cotización, quotation
Dejar por cuenta, not to take delivery
En finiquito de cuenta, in final discharge
Partida, *asiento*, an entry
Extender un recibo, to give a receipt
Contra reembolso, against reimbursement
Contra documentos, against documents
El balance o el saldo, the balance
Tenedor de libros, bookkeeper
Cajero, cashier
Tenga la bondad, / *Tanga a bien*, } kindly
Haga el favor, / *Sírvase*, } please
Estar pronto, / *Estar dispuesto*, / *Estar preparado*, } to be ready
Referencias, references
Informes, credentials, personal references
Respuesta pagada, prepaid answer
Tengo a la vista su atenta, I have before me your favour
He recibido a su debido tiempo, I duly received

De cuyo contenido quedo enterado, and note its contents
Aprovecho la primera ocasión, I avail myself of the first opportunity
Le envío adjunto, I send you herewith
Según la cuenta adjunta, as per enclosed account
Esperando sus nuevas órdenes, awaiting your further orders
Espero su respuesta a vuelta de correo, I await your reply by return of post
Le ruego me avise sin pérdida de correo, I beg for an answer without delay
Con mucha prisa, in haste
Haré todo lo posible. I shall do all in my power
Me esmeraré en, I will take care that
Procuraré hacer, I shall try to do
Los precios se mantienen, prices keep steady
Los precios siguen sin variación, prices do not fluctuate
El mercado está animado, market is very brisk
El mercado está desanimado, market is depressed
Los compradores muestran mucha actividad, buyers are very eager.
La mercancía escasea, the merchandise is scarce
Este artículo se despacha bien, this article sells readily
Encuentra ventajosa salida, it finds a ready sale
El precio está en alza, price is going up
El precio está en baja, price is coming down
El precio no se puede sostener, price cannot keep up
El mercado está paralizado, market is completely stagnant
Nuevos acopios harían bajar los precios, fresh supplies would lower prices
La oferta y la demanda, offer and demand
El lote (la partida) ha sido vendida, the parcel has been sold
Revista del estado del mercado, report of the market
Derechos de muelle, pierage or wharfage
Acarreo, cartage
Derecho de grúa, cranage
Gabarras (alijos), lighterage
Almacenaje, warehouse charges
Derechos de esclusa, lock charges
Prácticaje-Pilotaje de entrada, pilotage inwards
De salida, outwards
Aforamiento, measuring, gauging
Gastos diversos, sundries
Neto producto, net proceeds
Gasto de corretaje, brokerage
Franqueo, postage
Cuenta corriente, current account
Cuenta a mitad, Cuenta en participación, joint account
Cuenta de pérdidas y ganancias, profit and loss account
Cuenta simulada, pro forma account
Cuenta de venta, statement of account
S. E. u. O. (salvo error u omisión), errors and omissions excepted
Suma y sigue, carried forward
Cargar en cuenta, to debit
Acreditar en cuenta, to credit
Menos el descuento, less discount
Un descuido del cajero, an oversight on the part of the cashier
Peso bruto, gross weight
Peso neto, net weight
Conocimiento de embarque, bill of lading
Franco a bordo (f.a.b.), free on board (f.o.b.)

Costo, flete y seguro, cost, freight, insurance (c.i.f.)
El consignatario, the consignee
El consignador, the consignor
El embarcador, the shipper
Flete de retorno, inward freight
Ir en lastre, to go in ballast
Póliza de fletamento, charter-party
Estadías de plancha, lay days
Término medio, average
Seguro marítimo, marine insurance
A todo riesgo, against all risk
Asegurar por todo el viaje (*por el viaje redondo*), to insure out and home
Certificado de avería, certificate of average
Avería gruesa, general average
Salvamento, salvage
Carga arrojada al mar, jettisoned cargo
Pública subasta, public auction
Géneros averiados, damaged goods
Los aseguradores, the underwriters
Asegurar, to insure
Póliza nula, invalid policy
A . . . días fecha, . . . days after date
A . . . días fecha se servirá usted pagar por esta segunda de cambio (*no habiéndolo hecho por la primera*) *a los señores . . ., o a su orden, la cantidad de . . . valor recibido que cargará usted en cuenta*, . . . days after date pay this our second bill of exchange (first unpaid) to the order of Messrs. . . ., the sum of . . ., value received, which you will debit in account as per advice
He girado contra usted, I have drawn on you
Letra de cambio, draft bill of exchange
Para descontar, to get it discounted
Hemos aceptado su letra, we have accepted your draft
El vencimiento, the act of becoming due (a bill)
El librador, the drawer
El aceptante, acceptor
El endosante, endorser
El endoso, endorsements
Honrar un giro, to pay a draft
Pagadero en . . . meses, payable in . . . months
El cambio, the exchange (rate of exchange)
Ejecutar un pedido, to execute an order
Géneros, mercancías, artículos, renglones, goods, merchandise, articles, items
A precio de compra, cost price
Cotizar, to quote
Embalado en arpillera, packed in sacking
En hule, in oilcloth
En lona, in canvas
El buque se ha puesto a la carga, the ship is ready for loading
Hacerse a la vela, about to sail
Dispuesto a zarpar, about to start on the voyage
Hacerse a la mar, to sail (or to steam out to sea)
El velamen, los aparejos, y cables de un barco, the sail, the rigging, and the cables of a ship.
Sociedad anónima, joint stock company
Consejo de administración, board of directors
Accionistas, shareholders
Junta general, general meeting
El dividendo, the dividend
La mayoría, the majority

FORMULAS DE CORTESIA—POLITE EXPRESSIONS

Buenos días, Doña Ramona ¿cómo está usted? good morning, Donna Ramona, how are you?

Bien gracias, Señor Ramírez ¿y usted? I thank you very much, Mister Ramírez and how are you?

Usted lo pase bien, farewell

Hasta la vista, so-long

Hasta luego, good-bye for the present, I will see you later

Buenos días ¿ha descansado usted? good morning, have you had a good rest?

Buenas noches, que usted descanse, good night, and may you have a good rest

¿Usted gusta? will you share my meal?

Que aproveche, no thanks, I hope it will do you a lot of good

If you happen to praise anything belonging to a polite person; for instance, if Don Antonio López produces a cigarette case and you say, "¡Ay! ¡qué pitillera tan bonita!" "Ah! what a beautiful cigarette case," *he will say, "Está a su disposición"* "You can have it," *but you must decline, saying, "Está muy bien empleada"* "It could not be put to a better use," *or, "Está en buenas manos,"* "It is owned already by someone worthy of it."

Tengo el gusto de presentarle a mi amigo Benítez, I have the pleasure to introduce to you my friend Benítez

Tengo mucho gusto, it gives me much pleasure

El gusto es mío (says Benítez), the pleasure is mine

When Benítez and you part you say your name; for instance: "Ignacio Fuentes," and your address, "Alcalá, 23," and you state that, "there you are at his disposal," *"A su disposición."*

Benítez visits you at Alcalá, 23, for instance, and you say to him, "Ha tomado usted posesión de su casa," "Now you know the way. This house you may consider as yours. Come again."

And his answer should be, "Muchas gracias," "Many thanks."

Benítez has lost one of the family, and on meeting him you say, "Le acompaño a usted en su sentimiento," "I am with you in your sorrow." *That is called "dar el pesame,"* "to offer condolences."

María and Luis get married, and if you write to them or meet either of them the formula is, "Que sea parabién," "Let us hope that it will be a success."

On the occasion of a birthday, you say, "Que los tenga usted muy felices," "Best wishes, many happy returns of the day."

Que sea enhorabuena means "congratulations"

Bienvenido, welcome

Buen viaje, God speed

Vaya usted con Dios, or, *Adios*, Good-bye, so-long.
" Quede usted con Dios," says the person that takes leave.
If somebody sneezes you say, ¡ Jesús !
" Haga usted el favor de ; tenga usted la bondad de ; sírvase usted," translate " please " : *" haga el favor de pasar el azúcar,"* " please pass the sugar " ; *" tenga la bondad de esperar,"* " please wait " ; *"sírvase tomar asiento,"* " please take a seat."
Tome asiento, be seated, take a chair
Cúbrase usted, please put your hat on

PITFALLS TO BE AVOIDED

EN AND A

Because in English it is correct to say : to arrive IN Paris, etc., the mistake is often made of saying : *llegar EN París*, etc.

USE OF A :—

Llegar A París, to arrive in Paris, etc.

THE DIRECTION TAKEN—*El caballo va a la cuadra*, the horse goes to the stable

TIME—*A la una*, at one o'clock ; *iré a la noche*, I shall go at night time

THE DISTANCE OR TIME BETWEEN—*De una a dos*, from one to two ; *de hoy a mañana*, from to-day till to-morrow ; *de un día a otro*, from one day to another

PRICE—*Camisas a veinte pesetas*, shirts at 20 pesetas

THE INSTRUMENT USED—*Dibujado a pluma*, sketched in pen and ink ; *hecho a mano*, made by hand

" A LA " means " in the fashion," " after the fashion "—*Se viste a la inglesa*, he dresses in the English way (fashion)

REMEMBER THAT EN INDICATES :—

TIME—*En un día*, in one day

PLACE—*No la he visto en el teatro*, I did not see her at the theatre

EN used before certain adjectives serves to form adverbial sentences : *En general*, generally speaking, in general ; *en efecto*, in fact, really ; *en total*, totally

EN followed by a present participle is translated " as soon as "—*En comiendo iré al campo*, as soon as I eat (finish eating) I shall go to the country

PRACTICAL EXAMPLES

Llegar a un sitio, to arrive at a certain place
Ir a caballo, a pie, to go on horseback, to go on foot
Ir a vela, to go on a sailing boat
Ir a remo, to go on a rowing boat
Ir a París, etc., to go to Paris

Subir a la torre, etc., to go up the tower
Bajar a la cueva, etc., to go down the cellar
Correr a pie, to run on foot
Estar a pie, to be dismounted, etc.
Estar en un sitio, to be in a certain place
Ir en coche, en auto, en vapor, en bicicleta, en globo, etc., to go by car, by steamer, by bicycle, by balloon, etc.
Correr en auto, to race by car
Ir en un caballo, to go on a horse or a horse-drawn vehicle
Estar en pie, to stand

WHEN TO USE 'PARA'—BY, AND WHEN TO USE 'POR'—FOR

PARA

DESTINATION—*Este libro es para Juan*, this book is for Juan
PURPOSE—*Luisa estudia para examinarse*, Luisa studies for the purpose of passing (in order to pass) an examination
DIRECTION—*José ha salido para París en automóvil*, José has started for Paris (towards, in the direction of) in a motor-car
DETERMINATION OF TIME—*El trabajo deberá estar hecho para mañana*, the work will have to be finished by to-morrow
SOMETHING ABOUT TO HAPPEN—*Mi amigo está para llegar*, my friend is about to arrive
ADEQUATE FOR THE USE INTENDED—*Este papel es bueno para empaquetar*, this paper is good for packing

POR

THE AUTHOR, THE MAKER, ETC.—*"Don Quijote," por Cervantes*, "Don Quixote" by Cervantes; *el armario hecho por este carpintero*, the cupboard made by this carpenter
SPACE OF TIME—*Luis va a París por dos días*, Luis goes to Paris for two days
PLACE—*La procesión pasa por aquí*, the procession passes by here
PRICE—*Compré este perro por dos pesetas*, I bought this dog for 2 pesetas
AMOUNT—*Este artículo se vende por docenas*, this article is sold by the dozen
EQUIVALENCE—*Este caballo vale por dos burros*, this horse is worth two donkeys
"TO GO AND GET"—*La criada va por el pan*, the servant goes to get the bread
"IN FAVOUR OF"—*Votar por los liberales*, to vote in favour of the liberals
"INSTEAD OF"—*Estoy muy cansado, haga usted esto por mí*, I am too tired, do this instead of myself
"TO DO A FAVOUR"—*Haga usted esto por mí*, do this so as to please me (just because I beg you to do it)

WHEN TO USE 'POR'—*contd.*

"IN EXCHANGE"—*Cambiar pesetas por libras esterlinas*, to exchange pesetas for pound sterling

"TO PASS AS"—*López pasa por rico porque tiene automóvil*, López passes as a rich man because he has a car

"SOMETHING NOT YET FINISHED"—*El pintor dejó este retrato por terminar*, the painter left this portrait unfinished

TO GIVE EMPHASIS—*Por mucho que te empeñes*, no matter how much you insist; *por más que digas*, no matter how much you say about it

FRASES EN LAS QUE ENTRA 'PARA'—SENTENCES WITH 'PARA'

Estar para terminar, to be nearly finished

No estar para bromas, to stand no nonsense, to be in a cross mood

No está (en casa) para nadie, he is not at home to anyone

No es para dicho, it is impossible to describe

¡ Para que veas ! there you are ! I told you so !

Dejar para mañana, to leave it till to-morrow

Tener para rato, (the job, the work, etc.) will take a long time to finish

FRASES EN LAS QUE ENTRA 'POR'—SENTENCES WITH 'POR'

Por poco, almost, well-nigh, nearly

Ni por esas, in spite of all (efforts)

Le está bien empleado, por tonto, serve him right, for being such a fool

Salir por los cerros de Ubeda, to say something irrelevant to the matter being discussed

Estar por hacer algo, to be almost inclined to act

Dar por hecho, to imagine or consider that something is as good as done

Dar por recibido, to imagine or consider that something is as good as received

Decir una cosa por otra, not to be truthful

Algo está por hacer, something has still to be done

Por eso, therefore

Por cierto que, as a matter of fact

THE FOLLOWING WORDS DO NOT BEGIN WITH CAPITAL LETTERS IN SPANISH

MONTHS OF THE YEAR—*Llegará en enero; el verano empieza en junio, etc.*, will arrive in January; summer begins in June

DAYS OF THE WEEK—*Te espero el lunes en París*, I will be waiting for you in Paris on Monday, etc.

ADJECTIVES OF NATIONALITY—*Este hombre, que es ruso, habla el español*, this man, who is a Russian, speaks Spanish

SER—TO BE HABER—TO HAVE
ESTAR—TO BE TENER—TO HAVE

WHEN AND HOW TO USE THESE VERBS

As a General Rule SER Serves to Unite the Subject with a Word or Sentence of Adjectival Character:

La nieve es blanca
La nieve es muy blanca
La nieve es de aspecto blanco

But if it is intended to indicate state of mind, soul, body, or temporary (passing) condition, the verb to use is Estar:

La nieve está negra (stained, soiled with some black stuff), etc.

Alfonso es un hombre de carácter triste; es triste. Alfonso ha recibido un cheque ¡qué alegre está Alfonso por haber recibido ese dinero!

El león es un animal fiero, the lion is a ferocious animal

Este león está hoy más manso que ayer, this lion is to-day more tamed than yesterday

Juan, que es un tísico, va a Suiza todos los años, Juan, a consumptive, goes every year to Switzerland

Juan, que estaba tísico hace dos años, ya no lo está, Juan, who was consumptive two years ago, is not consumptive now

El cielo del sur de España es azul, the sky in the south of Spain is blue

El cielo de Inglaterra está pocas veces azul, the sky in England is seldom blue

Further General Rules are:

"Ser" serves to express calling, trade, profession:

Antonio López es doctor en medicina, Antonio López is a doctor of medicine

"Estar" indicates calling, profession, etc., when the preposition "de" is used after the verb:

Este muchacho está de chofer con el marqués, this boy is (employed) as chauffeur with the marquis

Ser indicates time:

¿Qué hora es? Son las cinco, what is the time? It is five o'clock

Note how time is expressed with "estar":

¿En qué día del mes estamos? in what day of the month (are we actually living)?

"Ser" indicates ownership:

Este perro es mío, this dog is mine

Ownership cannot be expressed with "estar."

"Ser" indicates the material of which a thing is manufactured:

Este reloj es de oro, this is a gold watch

To indicate the material of which a thing is made "estar" can be used, provided that you employ in the sentence the past participle of *hacer* "to make"—*hecho* "made":

Este reloj está hecho de oro, this watch is made of gold

WHEN AND HOW TO USE THESE VERBS—*contd.*

"Ser" serves to form the passive voice:

El niño ha sido mordido por un perro, the boy has been bitten by a dog

"Estar" is used with the past participle to indicate the state in which something is placed or left or arrived at:

La mercancía está embarcada en el vapor, the merchandise is on board the steamer

Este libro está ilustrado a mano, this book is illustrated by hand

"HABER," TO HAVE, IS GENERALLY USED AS AUXILIARY. It is not used to indicate possession or state. As an auxiliary *haber* is followed by a past participle. Avoid placing the pronoun or the negation between *haber* and the past participle:

CORRECT—*¿ Hemos recibido nosotros las cartas ?* have we received the letters

WRONG—*¿ Hemos nosotros recibido las cartas ?*

CORRECT—*Luis no ha estudiado la lección*, Luis has not studied the lesson

WRONG—*Luis ha no estudiado la lección*

CORRECT—*¿ Ha estudiado Luis la lección ?* has Luis studied the lesson ?

WRONG—*¿ Ha Luis estudiado la lección ?*

NOTE THE USEFUL EMPLOYMENT OF THE IMPERSONAL CONJUGATION OF "HABER," namely *hay*, there is, there are:

En Londres hay muchas casas, in London there are many houses

En España no hay tigres, in Spain there are no tigers

¡ Qué hay ! what is the matter ! what news ?

¿ Hay sitio ? is there any room ?

IN CERTAIN IDIOMATIC EXPRESSIONS "HABER" IS NOT USED WITH THE PAST PARTICIPLE:

He aquí, lo, there is, behold

No ha lugar, there is no case, the case is dismissed

Ha menester, he needs it, it is necessary for him (her)

He menester, I need it

"HABER" FOLLOWED BY THE PREPOSITION "DE" IS TRANSLATED "I WILL HAVE TO," "I WILL MANAGE TO":

Luis me ha de decir lo que ha pasado, Luis will have to tell me what has happened

He de aprender español aunque tenga que estudiar tres horas todos los días, I will learn (I will manage to learn) Spanish even if I have to study three hours every day

THE IDEA OF LIKELIHOOD OR PROBABILITY CAN ALSO BE EXPRESSED BY "HABER DE":

Creo que en la caja ha de haber cien pesetas, I believe that in the cash-box there will be 100 pesetas

WHEN AND HOW TO USE THESE VERBS—*contd.*

" Haber que " means " it is necessary," " it is imperative " :

Mañana habrá que levantarse a las cinco para ir a la estación, to-morrow it will be necessary to get up at 5 o'clock to go to the station

" TENER " EXPRESSES POSSESSION, HOLDING, HAVING :

Miguel tiene una casa en París, Miguel has a house in Paris

" TENER " IS IDIOMATICALLY USED AS AN AUXILIARY :

Tener entendido, to have the idea—*Tengo entendido que Lucas es muy rico,* I have an idea (I believe, I understand) that Lucas is very rich

" Tener que " means " to have to " :

Tengo que ir a Nueva York este año, I have to go to New York this year

TAKE GREAT CARE IN USING THE FOLLOWING VERBS

Preguntar, to ask :

Luis me pregunta la edad que tengo, Luis asks me what is my age

Le preguntaremos al policía donde está la calla de Atocha, we shall ask the policeman where is Atocha Street

Pedir, to ask, to beg, to demand :

Luis me pide un cigarrillo, Luis asks me for a cigarette

Le pediremos al policía una guía de Madrid, we shall ask the policeman to give us a guide to Madrid

Querer, to wish, to be fond of :

Yo quiero una taza de te a las cinco, I want to have a cup of tea at five o'clock

Yo no quiero a Juana, pero quiero a Antonia, I am not fond of Juana, but I am fond of Antonia

Gustar, to like :

A Luis no le gusta el chocolate, Luis does not like chocolate

¿ Le gusta a usted el teatro ? do you like the theatre ?

Amar, to love :

La madre ama a su hijo, the mother loves her son

Amar a la patria, to love the fatherland

Tomar, to take (drink, eat) :

Yo tomo café por las mañanas, I drink coffee in the mornings

Tomar, to take (with the hand, etc.) :

El niño tomó el libro con la mano derecha, the child took the book in his right hand

Valer más, valer mejor, to be better :

Es mejor hacer eso, it is better to do that

Vale más que hagas eso, it is better for you to do that

Valer, to be worth :

Este reloj vale cinco pesetas, this watch is worth five pesetas

Hacer (*tiempo*), to be . . . ago :

Hace dos años, it is two years ago

Hace una semana, it is one week ago

Suceder, to come after, to succeed :

El príncipe sucedío al rey, the prince succeeded the king

Suceder, to happen :

¿ qué sucede ? what happens ?

Caber, to be able to be contained ; one thing to be able to go into another :

Ese pié no cabe dentro de la bota, the boot is too small for that foot

En esta habitación no caben más personas, in this room there is no room for any more people

No caber duda, no caber la menor duda, there is not the slightest doubt :

No cabe duda de que ese chico es tonto, there is not the slightest doubt that that boy is stupid

No caber en sí de gozo, to burst with joy

Dar has many meanings : to give, to deal (at cards), etc.

Dar que hacer, to give a lot of trouble

Dar en algo, to discover or find out something

Dar de mano, to stop working (manual workers)

Dar risa, to produce merriment

Dar lástima, to produce pity

Dar un susto, to frighten

Dar un abrazo, to embrace

Dar un beso, to kiss

Darse por muerto, to consider oneself as good as dead

Darse por satisfecho, to consider oneself satisfied

Dar que decir, to make people talk

Darse bien una planta, a plant thrives

Dar la hora, the time strikes

Dar de barniz, pintura, etc., to coat with varnish, paint, etc.

Echar, to throw :

Echar el papel al cesto, to throw the paper into the basket

Echar a correr, llorar, reir, andar, etc., to start running, crying, laughing, etc.

Echar bravatas, to boast of one's courage

Echar a perder, to spoil

Conocer, to know :

Yo conozco a Juan López, I know Juan López

Saber, to have knowledge :

Yo sé Historia, I know History

To express Infinitive in Short Phrases :

No estar a la venta, not for sale

No darse a la vela, not sailing

The Idiomatic Use of "Ya" :

Ya es hora, it is time, it is the time, the moment has arrived

¡ Ya lo creo ! I should think so !

Ya lo haré, I shall do it in time
Ya que ha venido usted, now that you are here
¡ Ya está hecho ! behold, it is done !
Ya lo decía yo, did I not say so ! I was sure of it, I said so
¡ Ya lo ves ! now you see it ! there you are !
Ya llega el tren, the train is now arriving

THE DIFFERENT USES OF "SE":

¿ Se puede ? may (one) come in ?
Se habla español, Spanish spoken
Juan se lava, Juan washes himself
¿ Qué se piensa en España ? what do people think in Spain ?

"LE" CHANGED INTO "SE" FOR REASONS OF BETTER SOUND:

Se lo he dicho (really "*le lo he dicho*"), I have told him
No se lo des, do not give it to him
Para darselo, in order to give it to him

"TO WANT" EXPRESSED IN SPANISH:

Necesito un sombrero nuevo, I want a new hat
Me hacen falta seis peniques para completar un chelín, I want sixpence to make up a shilling
Quiero verlo, I want to see it
Está necesitado, he is in want

BEAR IN MIND THAT:

"Audience" is not translated by "*la audiencia*" (to be received by a king, etc., the hearing of a case at law), but by "*el auditorio*"

"Cabinet" is not translated by "*el gabinete*" (a small drawing-room), but by "*el armarito rinconera*"

"Brigadier" is not translated by "*el brigadier*" (general of a brigade), but by "*el cabo de caballería*"

"Charge" is not translated by "*la carga*" (burden), but by "*el precio, acusación*"

"Complexion" is not translated by "*la complexión*" (*constitución naturaleza*), but by "*el color de la tez*"

"Confections" is not translated by "*la confecciones*" (*acción de confeccionar, hacer o fabricar*), but by "*confitería y bombones*"

"Confidence" is not translated by "*la confidencia*" (to confide a secret), but by "*la confianza*"

"Distraction" is not translated by "*la distracción*" (amusement, lack of attention), but by "*una especie de locura*"

"Office" is not translated by "*el oficio*" (occupation, employment (manual)), but by "*la oficina*"

"Parents" is not translated by "*los parientes*" (relations), but by "*padres, padre, y madre, progenitores*"

"To introduce" is not translated by "*introducir*" (to insert, to put in), but by "*presentar*"

"Relations" is not translated by "*las relaciones*" (acquaintances, friends), but by "*los parientes*"

BEAR IN MIND THAT:—*contd.*

" Relatives " (kinsfolk) is not translated by " *relativos* " (that are in relation to), but by " *los parientes* "
" Relief " is not translated by " *el relieve* " (set-off), but by " *socorro, alivio* "
" Sensible," " do be sensible," " do be reasonable," is not translated by " *sensible* " (that is capable of sensation), but by " *sensato* "
" Sentence " (grammatical) is not translated by " *la sentencia* " (of a court), but by " *la frase* "
" Slave " is not translated by " *el eslavo* " (slavonian), but by " *el esclavo* "
" Apology " (excuse) is not translated by " *la apología* " (speech in praise of a person), but by " *la disculpa, la excusa, la explicación* "
" Advertisement " is not translated by " *la advertencia* " (advice), but by " *el anuncio* "
" A bad character " is not translated by " *un mal carácter* " (bad temper), but by " *una mala persona, un individuo de mala nota* "
" Co-respondent " is not translated by " *correspondiente* " (corresponding), but by " *el complice en un caso de divorcio* "
" Correspondent " is not translated by " *el correspondiente,* " but by " *corresponsal* "
" Fabric " is not translated by " *la fábrica* " (factory), but by " *tejido, material* "
" Fastidious " is not translated by " *fastidioso* " (boring, annoying), but by " *difícil de satisfacer o complacer* "
" Injury " is not translated by " *la injuria,* " but by " *el daño, la herida* "
" Luxury " is not translated by " *la lujuria,* " but by " *el lujo* "
" Rent " is not translated by " *la renta,* " but by " *el alquiler* "
" Resort " is not translated by " *el resorte,* " but by " *lugar de veraneo, etc.* "

SOME OFTEN USED PROVERBS AND EXPRESSIONS

A buen entendedor pocas palabras	A word to the wise is sufficient. (To a good listener a few words suffice.)
A palabras necias oidos sordos	Take no notice of foolish talk. (Turn a deaf ear to foolish talk.)
A Dios rogando y con el mazo dando	Trust in God, but don't neglect your work. (Pray to God, but continue using the hammer.)
Al asno muerto la cebada al rabo	Refers to " a measure applied when it is too late to be of any use." (When the ass is dead, barley at his tail . . .)
Al buen pagador no le duelen prendas	He who really intends to repay does not object to giving guarantees.

A río revuelto ganancia de pescadores	There is good fishing for someone in troubled waters.
Aquí hay gato encerrado	There is something fishy in this business. (There is a concealed cat here.)
A falta de pan buenas son tortas	He who has no bread must be satisfied with tart.
Antes se coge a un mentiroso que a un cojo	He who lies is soon found out. (One sooner catches up a liar than a lame man.)
Antes que te cases, mira lo que haces	Look before you, ere you wed.
A otro perro con ese hueso	Try your tricks on someone else. (Give that bone to another dog.)
A quien madruga Dios le ayuda	The early bird catches the worm. (God helps him who rises early.)
Aún no asamos y ya empringamos	To count the chickens before they are hatched. (We are not yet roasting, but already we baste the meat.)
¡ Averigüelo Vargas !	The matter is too deep for ordinary mortals. (Let Vargas—a man who enjoyed great reputation for learning in the fifteenth century—decide it.)
Burla, burlando	All in fun.
Buscar seis pies al gato	To ask for trouble. (To look for six feet in a cat.)
Bien vengas mal si vienes solo	Welcome, sorrow, if you come alone.
Cada oveja con su pareja	Birds of a feather flock together. (Each ewe with her mate.)
Cada uno en su casa y Dios en la de todos	Every man for himself and God for us all. (Everyone in his own house and God in all of them.)
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato	Everyone knows best where the shoe pinches him.
Cartas cantan	The proof of the pudding is in the eating. (Lay your cards on the table.)
Casa con dos puertas, mala de guardar	A house that has two doors is very difficult to watch.
Cobra buena fama y échate a dormir	Get a good reputation and stop worrying. (Acquire a good name and go to sleep.)
Cosa mala nunca muere. (*Hierba mala nunca muere*)	An evil thing never dies. (You can never get rid of a weed.)
Contra gustos no hay disputa	In questions of taste dispute is useless.
Cría cuervos y te sacarán los ojos	Save a thief from the gallows and he will cut your throat. (Rear crows and they will peck out your eyes.)

Dar gato por liebre	To give chalk for cheese. (To give cat for hare. To deceive.)
Dar pañuelo a quien no tiene nariz	To put an opportunity in front of a person who does not know how to take advantage of it. (To give a handkerchief to a person who has no nose.)
Dame pan y dime tonto	As long as you give me bread you can call me a fool.
De la mano a la boca se pierde la sopa	There's many a slip 'twixt the cup and the lip.
A mal tiempo buena cara	A polite welcome to ill luck.
Mañanita de niebla tarde de paseo	A misty morning means a fine afternoon.
Como el que oye llover	Not to take the slightest notice.
Para todos sale el sol	The sun shines on everyone alike.
Quien siembra vientos recoge tempestades	He who sows the wind reaps storms.
Cuando en el llano nieva como estará la sierra	If it snows in the valley, just imagine what the hills will look like !
Guarecerse de la lluvia	To take shelter.
Ya escampa	It is clearing up.
Llover a cantaros	To pour with rain.

ARGENTINE SPANISH

Argentina	*Spanish*	*English*
Mucamo-a	*Criado-a*	Servant
Frazada (la)	*Manta (la)*	Blanket
Un farrista	*Un juerguista*	A person that loves having a "good time"
Acápite	*Párrafo aparte*	New paragraph
Agarrar, pillar, atrapar	*Coger* (a verb that should be avoided in the Argentine)	To grasp, to take, etc.
La muchachada	*La juventud, los muchachos*	The young people
Un pebete	*Un chico, un pequeño*	A youngster, a young boy
Ubicar	*Situar*	To place
Una cuadra	*Una manzana*	A block of houses
Un establo	*Una cuadra*	A stable
Un departamento	*Un piso*	A flat
Un botín	*Una bota*	A boot
Una bota alta	*Una media bota*	A top boot
Una polaina	*Un botín*	A spat
La pollera	*La falda*	The skirt

Un tirador	*Un tirante*	A pair of braces
Una yunta de caballos	*Un tronco de caballos*	A pair of horses
La farra	*La juerga*	A "good time"
Un tacho	*Un cubo para basura*	A dustbin
Un copetín	*Una copita*	A (short) drink
Un afilador	*Un flirt*	A flirt
La campaña	*El campo*	The country
Un guinche	*Una grua*	A crane (for lifting)
El fierro	*El hierro*	Iron
El bochinche	*El ruido, el jaleo*	Noise, turmoil
El llamador	*El aldabón*	The knocker
La estampilla	*El sello*	The stamp
Un despachante de aduanas	*Un agente de aduanas*	A customs forwarding agent
Un boleto	*Un billete (teatro)*	A ticket
Acoplado	*Remolcado*	Coupled
Altiplano	*Meseta*	Tableland
Una macana	*Una tontería, un disparate*	A stupidity, nonsense
Macanudo	*Excelente, magnífico*	Excellent, very good
Macanear	*Hacer o decir tonterías*	To play the fool, to say stupid things
La hierba	*La hierba mate*	Mate (a beverage made of leaves of the mate tree)
El pasto	*La hierba*	Grass
Trizar	*Desmenuzar*	To mince
Botar	*Tirar, echar, despedir*	To throw, to dismiss, to eject
Una bombilla	*Una lámpara eléctrica*	A silver tube through which the mate is sipped
Una media	*Un calcetín*	A sock
Ser un cajetilla	*Ser un pollo elegante*	To be a dandy

NOTE.—The above are a few of the more common words which carry different meanings in the Argentine and in Spain. The English rendering corresponds to the Argentine word. In the different Spanish-speaking republics there are many words and expressions usually employed which differ from orthodox Spanish. The pronunciation of c, z, y, and ll changes in some parts of Spanish America. But it must be emphasized that the printed language, the official language, and the language used in the theatre and on the films in all the Spanish American countries is perfect Spanish as used in Spain. Of course, when referring to local characteristics and things the local words and expressions are used in the papers, books, films, and on the stage. But that applies also to the dialects in different parts of Spain. There is one Spanish language only, and it is spoken in the

following countries: España, Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Colombia, Cuba, Ecuador, Guatemala, Honduras, Méjico, Nicaragua, Perú, Panamá, Paraguay, San Salvador, Santo Domingo, Uruguay, and Venezuela. Spanish is spoken also in the Philippines, Puerto Rico, North of Morocco, and California (on the Mexican border). There are over 4,000,000 " sefardies " (Spanish Jews) living all over the world who speak Spanish.

SPANISH DISHES, ETC.

El cocido, a sort of Irish stew. It contains: chick-peas, cabbage, chicken, a special kind of sausage, lard, beef, and potatoes. The broth of *el cocido* is very nutritious and rich. *El cocido* is the national dish of Spain.

La paella consists of rice with mussels, lobster, chicken, small sausages, ham, Spanish capsicums.

Tortilla española, Spanish omelette: an omelette with capsicums, potatoes, etc.

Almóndigas, pellets of beef in sauce, with potatoes and capsicums.

Cabrito o cochinillo asado, roasted kid or roasted sucking pig, with salad and roasted potatoes. This is a speciality of Madrid.

Carne de membrillo, preserved quince.

Turrón: there is *turrón* of different kinds, hard or not so hard. *Turrón* is made with almonds and other ingredients. Very sweet.

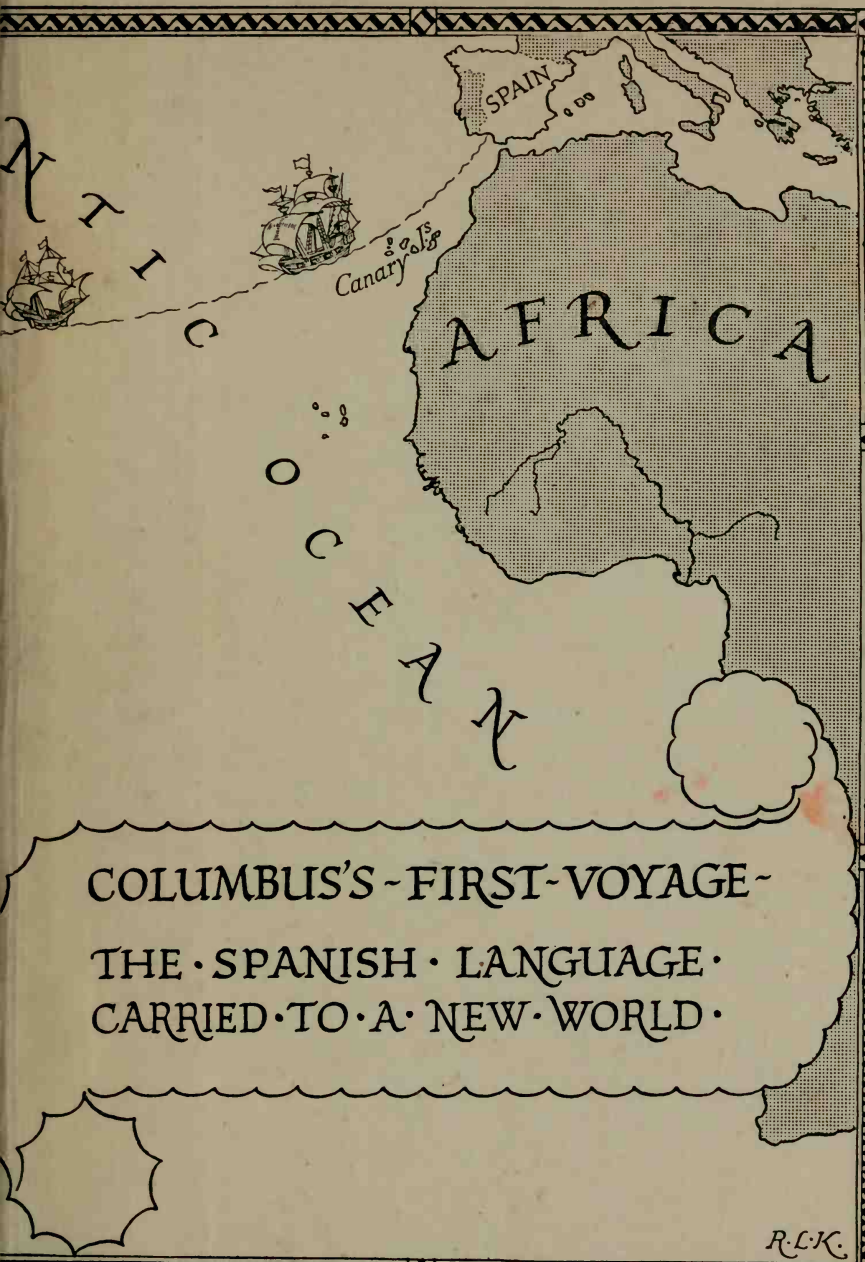
Espárragos de Aranjuez, in season; this asparagus is highly esteemed.

Fresa de Aranjuez, strawberries from Aranjuez.

SPANISH WINES

As aperitive or with hors d'œuvres, *Jerez Seco, Dry Sherry.*
As aperitive or with the soup, *Jerez Amontillado u Oloroso.*
As aperitive or with the fish, *Rioja blanco, seco o dulce.*
As aperitive or with the meat, *Rioja clarete.*
As aperitive or with the roast, *Rioja tipo Borgoña.*
As aperitive or with the dessert, *Jerez Solera—Brown Sherries.*

UNITED STATES
MEXICO
GULF OF MEXICO
Watling I.
CARIBBEAN SEA
VENEZUELA
GUIANA
COLOMBIA
ECUADOR
PERU
BRAZIL
BOLIVIA
PARAGUAY
CHILE
ARGENTINA
URUGUAY
SPANISH AMERICA
PACIFIC OCEAN



COLUMBUS'S · FIRST · VOYAGE ·

THE · SPANISH · LANGUAGE · CARRIED · TO · A · NEW · WORLD ·

R.L.K.